

# شاعران های ادبیات فارسی

گزیده اشعار

## سراج الدین قنبری آملی



به کوشش

دکتر دینار شکاری





گزیده اشعار  
سراج الدین قمری آملی

به کوشش  
دکتر یدالله شکری



مؤسسه انتشارات امیرکبیر  
تهران، ۱۳۶۵



قمری آملی، سراج الدین  
گزیده اشعار سراج الدین قمری آملی  
به کوشش: دکتر یدالله شکری  
چاپ اول: ۱۳۶۵  
حروفچینی به طریق: منو تاپ  
تیراژ: ۱۶۵۰۰ نسخه  
چاپ و صحافی: چاپخانه سپهر، تهران  
حق چاپ محفوظ است.

## بسم الله الرحمن الرحيم

### مقدمه ناشر

از عمر ادبیات پهناور و گرانبار فارسی، بیش از هزار سال می‌گذرد، در این مدت کشور ایران، فراز و فرودها و کام و نا کامیهای بسیار دیده و دورانهای تلخ و شیرین زیادی را پشت سر گذاشته است.

فرزندان این سرزمین در این گستره زمانی و مکانی پهناور، در زمینه‌های گوناگون دانشهای بشری، تلاشها کرده و تجربه‌ها اندوخته و از جهان پر رمز و راز علم و دانش، ره‌آوردهای بسیار با ارزش و ماندگار، به جامعه انسانی پیشکش کرده‌اند و از همین رهگذر بوده است که قرن‌ها، یافته‌ها و تجربه‌ها و علوم و دانش مسلمین، بویژه مسلمانان ایران، چشمان کنجکاو جهانیان را خیره کرده و به خود مشغول داشته است.

ادبیات پر بار فارسی، جلوه‌گاه راستین انعکاس تلاشهای هزارساله مردم مسلمان فارسی‌زبان در زمینه‌های گوناگون هنر و معارف از حماسه و داستانهای دلکش و جذاب و تاریخ و افسانه و سیر و تفسیر قرآن و علم و عرفان و فلسفه و اخلاق است، و ازینرو، گویی از لحاظ گستردگی در مفاهیم و اشمال برانواع ادبی، به رود پر آب و پهناور و زلالی می‌ماند که عطش هر تشنه‌ای را — با هر ذوق و سلیقه‌ای که باشد — فرو می‌نشاند و این معنا را باید در انگیزه‌های اصیل این فرهنگ — ادبیات اسلامی — جستجو کرد.

اکثر آثار ادبی ما، متأسفانه یا تا کنون اصلاً به چاپ نرسیده و یا خوب و منقح چاپ نشده است و اگر بعضی هم طبع و نشر یافته باشد، در اختیار همه دوستداران کتاب در سراسر کشور قرار ندارد، به چند دلیل: یا به جهت محدودیت امکانات توزیع، یا محدود بودن تیراژ و نسخ چاپ شده و یا به دلیل گرانی که خود معلول محدود بودن تیراژ کتاب است.

بدین لحاظ، احساس ضرورت ایجاد «مجموعه شاهکارهای ادبیات فارسی» مقبولیت و معنی پیدا می‌کند و به مصداق

آب دریا را اگر نتوان کشید      هم به قدر تشنگی باید چشید



این نیاز به روشنی احساس می‌شود که اگر نسل حاضر به بسیاری از موارث والا و انسانی فرهنگ‌نیاگان خود به آسانی نمی‌تواند دست‌پیابد، دست‌کم، نمونه‌ای—هرچند بسیار مختصر—از آنها را، اگر علاقه‌مند باشد، در دسترس خود ببیند.

در مجموعه «شاهکارها» از هر نویسنده و گوینده فارسی‌زبان که مطالعه اثرش مفید و سودمند به نظر آید، نمونه‌ای آورده می‌شود و از هر کتاب مهم، اعم از نظم و نثر که در این دوره هزارساله نوشته شده باشد بخشی یا فصلی مطرح می‌گردد.

در هر جزوه از این مجموعه، شرح حال صاحب اثر به اختصار—اما دقیق و سودمند—ارزش اثر از دیدگاه‌های مختلف، شیوه نگارش کتاب و گونه زبان و بیان صاحب اثر، و کیفیت انتخاب نمونه‌ها سخن به میان می‌آید و در ذیل هر صفحه، لغات دشوار یا دور از ذهن کتاب و همچنین اشارات و کنایات و تعبیرات پیچیده و مبهم، معنی و تفسیر و تبیین می‌شود.

به این طریق، امید است که مجموعه شاهکارهای ادبیات فارسی برای همه طبقات باسواد و کتابخوان جامعه، از شاگردان دبیرستان تا دانشجویان و دیگر جوانان که علاقه‌مند به آشنایی با این فرهنگ غنی و آثار ارجمند ادبی هستند سودمند و مفید افتد، و نیز بدین وسیله اسلاف دانشمند و قلم‌بدستان متعهد آن قرون را بازشناسند و در سنگر استقلال فرهنگی مسیر پیشینیان بجویند و راه آنان پویند؛ ان شاء الله.

## فهرست مندرجات

صفحه	عنوان
پیشگفتار	۹
قصیده‌ها	۱۵
الف: در حکمت و موعظه	۱۵
ب: در ستایش و رثا	۴۳
غزلها	۶۷
بخشهایی از ترکیب بندها	۸۵
قطعه‌ها	۹۳
رباعیها	۹۹
گزیده مراجع	۱۰۷





## به نام خداوند جان و خرد

### پیشگفتار\*

نام. مولانا<sup>۱</sup> سراج الدین قمری آملی، از شاعران زبان آور و استاد و ذواللسانین ادب ایران در نیمه دوم قرن ششم و ربع اول سده هفتم هجری است.

تخلص. تخلص شاعر، قُمَری (به ضم قاف و سکون میم، یعنی نام پرنده معروف) است<sup>۲</sup>، اما گاه سراج قمری<sup>۳</sup> و به ندرت، سراج<sup>۴</sup> هم

---

\* این گفتار، برگرفته از مقدمه مفصلی است که نگارنده بر دیوان سراج قمری نوشته است.

۱. توآن مگیر، نه مولای بارگاه توام وزین سبب لقب من شده است مولانا

(دیوان/ بیت ۱۳۵)

۲. گرچه شواهد بسیاری در دیوان شاعر، دال بر اینکه تخلص وی «قمری» بوده است نه «قَمَری» (چنانکه بعضی پنداشته اند) وجود دارد، چنانکه مقداری از آن، در همین مختصر به نظر می رسد، لیکن برای مزید اطلاع، ابیات زیر نقل می گردد:

این هم از سردی ایام بود، کز سرما زاغ باشد به نشاط اندرو، قمری به عذاب

\*\*\*

طوق مهر تو لازم قمری همچو طوق کبوتر افتاده است

\*\*\*

بی نظرت کس کس سپهر، کمر بست همچو عقاب از برای کینه قمری

(دیوان/ ۲۴۳-۵۱۳-۵۴۷۵)

۳. بکن تفقد هدهد سراج قمری را که از سبای علوت خبر دهد به یقین

\*\*\*

تخلص می کرده است، اینکه برخی از تذکره نویسان، تخلص او را «قمری» یا «سراجی» نوشته اند، سخنشان اصلی ندارد و در مورد «سراجی» نیز تخلص شاعر را با تخلص سیدسراج الدین سگزی اشتباه و خلط کرده اند.

**زادگاه.** زادگاه شاعری تردید «آمل» است و کسانی که او را قزوینی یا خوارزمی و یا از ماوراءالنهر دانسته اند، به خطا رفته اند. از مطالعه دیوان شاعر، چنین استنباط می شود که وی ظاهراً تعلق به قلعه لاریجان (لاریجان امروز، واقع بر سر راه تهران به آمل) داشته اما بیشتر در شهر آمل زندگی می کرده است.

**ولادت.** تاریخ ولادت سراج قمری، به درستی روشن نیست و در این باب نه تذکره ها، کمکی می کنند و نه از دیوان شاعر به نتیجه یی قطعی و تاریخی متقن دست توان یافت، لیکن از روی قرائن، حدود تقریبی زمان ولادت وی را میان سالهای ۵۵۰ تا ۵۶۰ توان گرفت.

**زن و فرزند.** از خلال دیوان شاعر، آگاهی هایی مجمل از زن و فرزند و دیگر بستگان او بدست می آید و همین مایه اطلاع، به خوبی از خانواده پرستی وی حکایت می کند: دوری از زن و فرزند او را می آزارد، ناکامی های زندگی و حوادث ایام چون وی را تلخ کام می سازد

به جان تو که اگر مثل خویشان دارد

(دیوان/ ۲۳۱۶-۳۰۳۶)

احوال سراج سخت نیکوست

(دیوان/ ۴۵۲۰)

کان موضع اگرچه هست مشهور

\*\*\*

لیکن به یکی جرعه گروگانم من

(دیوان/ ۴۴۹۸-۵۹۴۰)

→ سراج قمری در باب خویشان داری

۴. ای آنکه ز روی چون چراغت

۵. از قلعه لاریجان چه پرسی؟

در آمل اگرچه شاد و خندانم من



برنامرادیهای اهل خانه خود حسرت می خورد<sup>۶</sup>.

از فرزندان شاعر، پسری به نام «حسن» شناخته است؛ چه نام این پسر دردوران شیرخوارگیش در «مثنوی کارنامه» که از آثار واسط ایام حیات شاعر می باشد، آمده است<sup>۷</sup>.

دیگر از اعضای خانواده سراج قمری، غلامی است به نام ایاس که شاعر پیش از حد دلبسته او بوده و به وی محبت داشته است؛ از قضای روزگار این غلام، به جوانی روز، ناکام چشم از جهان فرو بسته و خواجه پیر خویش را در غم خود داغدار و سوگوار کرده است. شهرت سراج در میان تذکره نویسان، بیشتر به سبب مراثی اوست، و اکثر مراثی و مؤثرترین و تأثرانگیزترین آنها را، شاعر در رثای همین غلام سروده است<sup>۸</sup>.

**معاصران.** سراج قمری، در قصاید بلند و مثنوی کارنامه خویش، این

۶. خلاصه سخنش اینکه، از نوایب دهر  
ضعیف حال شد و وام کردوزن دارد

\*\*\*

نه بساد قبول من وز بساده  
نه جفت، طراوتم چشیده

(دیوان/ ۳۰۳۸-۶۹۴۱)

۷. خاصه که ز دهر پیر خودرای  
دارم پسری به کام و ناکام  
پستسه دهن و زببات پاره  
یک ساعت اگر رخس نبینم  
بیم است که جان من برآید  
وز گردش چرخ حادثه زای  
چون ذکر جمیل تو، حسن نام  
همچون خرماست شیر خواره  
پیشانی فرخش نبینم  
عیش من ولهو من سرآید

(دیوان/ ۶۹۳۰ تا ۶۹۳۴)

۸. ای جان من، ایاسک من، گرتوانمی  
جان را چواشک بر سر خاکت فشانمی

\*\*\*

بر حسن مکن تکیه که ایام بقایش  
چون عمر ایاس است ز کوتاه بقایی

\*\*\*

ایاس من، ای چشم گردون ندیده  
به چستی نظیر از سمک تاسماکت

(دیوان/ ۲۸۱۰-۲۸۳۱-۳۵۹۳)

بزرگان را از معاصران خود ستوده است.

— حسام الدوله اردشیر بن کینخوار بن شهریار (در گذشته به سال ۶۴۷) از ملوک باوند طبرستان که پایتخت خود را از ساری به آمل انتقال داده و به وضع نابسامان آل باوند در دوران فتنه خیز تاخت و تاز مغولان، سروسامان بخشیده است.

— امیر عادل ابوالفضل فخرالدوله دابو.

— دستور کبیر و صدر عادل شرف الملک فخرالدین علی دهستانی که بخش عمده دیوان شاعر درستایش اوست.

— سیدالوزرا شرف الدین محمد کاتب یار غار وانیس و جلیس شاعر است که گذشته از قصاید و قطعات بسیار، مثنوی کارنامه را به نام او ساخته و به پیشگاه وی تقدیم داشته است.

— گذشته از این بزرگان، در دیوان سراج قمری، اشعاری در مدح جلال الدین خوارزمشاه و غیاث الدین پیرشاه (مقتول به سال ۶۲۷) برادر جلال الدین به چشم می خورد. از جمله معاصران سراج— گذشته از کمال اسماعیل اصفهانی، عمادی شهریار و رکن دعوی دار قمی— یکی هم عارف و شاعر بزرگ قرن ششم و هفتم، سیف الدین باخرزی (متوفی ۶۲۹ هـ) است.

— بعضی منابع، قمری را از شاگردان امام فخر رازی و از استادان خواجه نصیر الدین طوسی دانسته اند چه این سخنان درست باشد یا نباشد، سخن شاعر بهترین گواه فضل و کمال و علم و اطلاع اوست.

**وفات و مدفن.** وفات سراج الدین قمری، بنا بر قول تقی الدین کاشانی در خلاصه الاشعار، سال ۶۲۵ هجری در تبریز اتفاق افتاده و در چرنداب مدفون است.

**آثار.** دیوان<sup>۹</sup> سراج قمری در ۶۲۶ بیت و شامل قصاید (۹۷ قصیده=

۹. این دیوان به وسیله نگارنده این سطور تصحیح شده و آماده چاپ است.



۲۹۱۲ بیت) و غزلیات (۷۵ غزل = ۶۱۱ بیت) و ترجیع‌بند (۴ ترجیع‌بند = ۱۹۵ بیت) و ترکیب‌بند (۱۳ ترکیب‌بند = ۵۷۵ بیت) و قطعات (۱۵۶ قطعه = ۱۲۱۳ بیت) و رباعیات (۲۵۵ رباعی) و چند بیت پراکنده و یک مسمط و یک منظومه به نام «کارنامه» است بروزن و موضوع «کارنامه بلخ» حکیم‌سنایی؛ با این تفاوت که مثنوی کارنامه سراج‌قمری بر سه‌نمط و بر سه‌وزن، یعنی به «بحر سریع»، «بحر خفیف» و «بحر هزج» است.

این مثنوی تماماً در شوخی با دوستان و آشنایان و هجو بدخواهان است. در آغاز این منظومه که بی‌گمان سراج آنرا به استقبال و نظیره‌گویی «کارنامه بلخ» حکیم‌سنایی ساخته است، مقدمه‌یی نگاشته و از برای هجوهای تند خویش محملی تراشیده است.

مثنوی کارنامه در حدود ۹۰۰ بیت دارد و به نام سیدالوزرا شرف‌الدین محمد کاتب سروده شده است.

**شیوه شاعری.** «سراج‌قمری بی‌تردید یکی از استادان چیره‌دست شعر فارسی در (اواخر قرن ششم و) اوایل قرن هفتم و در شمار بزرگان آن عهد است. سخن او استادانه و بر شیوه شعرای بزرگ خراسان در قرن ششم، خاصه انوری است، شاعری است بسیار فصیح و نیرومند در خلق ترکیبات و استفاده از اطلاعات خود در آنها به همان شیوه‌یی که در شعرای فارسی زبان از انوری تا کمال ملاحظه می‌کنیم. وی به انتخاب ردیفهای دشوار در قصاید خود علاقه خاصی دارد و از عهده همه آنها به آسانی برمی‌آید و در این مورد خاقانی دیگری به نظر می‌رسد که پس از او در آسمان ادب پارسی ظاهر شده است... سراج شاعری است متمایل به شیوه خراسانیان و دارای همان فصاحت بیان و جزالت کلام، و حسن سلیقه در انتخاب کلمات خوش‌آهنگ فصیح، و صاحب اندیشه‌یی باریک و قدرت در ابتکار مضامین و مهارت برای ورود در مضایق

کلام و خروج از آنها وعلاقه به آوردن ترکیبات تازه و تعهد التزامات دشوار.<sup>۱۰</sup>

سراج قمری اگر چه در قصیده بر شیوه شاعران خراسان است، اما در غزل جزو طلایه داران سبک عراقی است و به منزله حلقه واسطه‌یی است میان ادیب صابر و ظهیر فاریابی و انوری از سویی و عراقی و شیخ اجل سعدی، از سوی دیگر.

خرداد ۶۵

بدالله شکری



# قصیده‌ها

الف: در حکمت و موعظه





## [مطلع اول]

نزدیک شد که زلزله صدمت فنا  
 اجزای کوه را کند از یکدگر جدا  
 رسمی<sup>۱</sup> درین حدود مجوی از بقا که هست  
 قصر بقا ازان سوی دروازه فنا  
 تریاک معرفت<sup>۲</sup> مطلب تا جدا نه‌ای  
 زین پنج افعی<sup>۳</sup> تن و آن چار اژدها<sup>۴</sup>  
 تا آدم ترا به‌سوی گندم است میل<sup>۵</sup>  
 نیزات خلاص نبود ازین کهنه آسیا<sup>۶</sup>  
 برعرش کی شوی؟ زیرای دوام عمر  
 تا از پی حیات مدد خواهی از هوا  
 زین بوته<sup>۸</sup> پراز خبث<sup>۱</sup> و غش<sup>۱۰</sup> گریز از آنک  
 خوش نیست در بلای سرب مانده کیمیا<sup>۱۱</sup>

---

۱. رسم: اثر و بقیه خانه و جز آن.

۲. تریاک: پادزهر، پازهر، ضدسموم. — تریاک معرفت: اضافه تشبیهی، یعنی همان طور که تریاک ضد سم است، معرفت هم در برابر زهر جهل و نادانی و غفلت، حکم پادزهر را دارد و خطرات آنها را دفع می‌کند.

۳. مراد از «پنج افعی تن» ظاهراً پنج حس است.

۴. ظاهراً مراد از «چاراژدها» چهار خلط (سودا، صفرا، دم و بلغم) است.

۵. یعنی تا وقتی که به دنیا و تعلقات و مظاهر فریبنده آن دلبسته‌ای...

۶. نیز: هرگز.

۷. کهنه آسیا: استعاره است از چرخ و آسمان.

۸. بوته: ظرفی که آنرا از گل حکمت (گل نسوز) سازند و طلا و نقره و مانند آن

حاصل‌ترا ز نیل فلک، روی زردی است  
 خس درکنار داری ازین رو چوکهربا<sup>۱۲</sup>  
 هم پای دل میند در این تنگ در، قفس<sup>۱۳</sup>  
 هم دست جان بشوی ازین آبگون وطا<sup>۱۴</sup>  
 کی پا فشرده‌اند عزیزان درین مقام  
 کی دست‌کرده‌اند بزرگان در این ابا<sup>۱۵</sup>  
 نقش جهان چه می‌نگری پاکباز شو  
 زیرا که مهره دزد حریفی است بس دغا<sup>۱۶</sup>  
 با مردم اختلاط مکن<sup>۱۷</sup> از برای آنک  
 در آب کم مخالطت<sup>۱۸</sup>، افزون بود صفا  
 وانکه برون خرام<sup>۱۹</sup> زمانی از آنکه آب  
 لؤلؤ کجا شود چو بود بروی اسم ما<sup>۲۰</sup>

→ در آن بگدازند.

۹. خَبَث: جرمی که از فلزات پس از ذوب آنها در کوره باقی ماند، ریم آهن.
۱۰. غش: آمیختگی چیزی کم بها در چیزی گرانبها.
۱۱. کیمیا: ماده‌یی که به وسیله آن اجساد ناقص را به کمال رسانند، اکسیر، اصل زروسیم.
۱۲. کهربا: صمغ فسیل مترشح از درختان کاج عهدهای قدیم، خاصیت کهربا آن است که اگر به پارچه‌یی پشمی مالش داده شود، خاصیت الکتریسیته می‌یابد و ذرات کاه و خرده‌های کاغذ را جذب می‌کند.
۱۳. تنگ در قفس: استعاره است از دنیا، کره خاک.
۱۴. آبگون وطا: استعاره است از آسمان نیلگون. (آبگون: مانند آب، نیلی، کبود. وطا: گستردنی، پرده).
۱۵. ابا: آتش.
۱۶. دغا: ناراست، نادرست، نابکار.
۱۷. اختلاط کردن: صحبت داشتن، مراوده و معاشرت داشتن.
۱۸. آب کم مخالطت: آب کم آمیغ. آبی ناآلوده.
۱۹. خرامیدن: راه رفتن از روی ناز.
۲۰. ما: ماء، آب... باایهامی لطیف، یعنی آب، تا به صورت قطره (مجرد و مفرد) در نیاید، مروارید نمی‌شود.



بیگانه شو زخویش ازیراکه جز بدو  
 این بحر بی کران نتوان کرد آشنا<sup>۲۱</sup>  
 بی‌ما و بی‌شما همه آفاق امن بود  
 پر شر و شور و فتنه شد از ما و از شما  
 پیش از اجل اگر بمری، مرگ، راحت است  
 و مرگ، زنده یابدت، آنکه بود عنا<sup>۲۲</sup>  
 تا تو، توی و، من منم، ای بس که درجهان  
 باشیم من ز تو، تو ز من، در عذابها  
 مستی خوش است، از آنکه من، از من جدا کند  
 ورنه خرد به بی‌خردی کی دهد رضا؟

### [مطلع دوم]

تا با خودی بدان که قوی<sup>۲۳</sup> دوری از خدا  
 آیی برخدای، چو خود را کنی رها  
 تا من تو گویم و تو من، ای ما همه منی<sup>۲۴</sup>  
 انصاف ده که او نبود در میان ما  
 در دل که منزل ملکوت<sup>۲۵</sup> الهی است  
 تا چند سازی از جهت خرس و خوک جا؟  
 تا در دل تو جور و جفا و ستم بود  
 با جور و با جفا و ستم که بود آشنا؟  
 مقصود تو بهشت بود، واسطه خدا  
 گر از پی بهشت، عبادت کنی و را  
 معشوق را پرست تو از بهروی، که عشق  
 نه از برای خوف بود نز پی رجا

۲۱. آشنا کردن: شنا کردن.

۲۲. عنا: رنج و تعب و مشقت.

۲۳. قوی: بسیار، خیلی، بسی.

۲۴. منی: تکبر، خودبینی.

۲۵. ملکوت: عظمت.

صوم آن بود که تا نچشی شربت اجل  
 باشی ز خوان و کاسه این دهر، ناشتا  
 چون قدر دین ندانی پیشت چه دین، چه کفر  
 اندر کف خطیب چه هندی<sup>۲۶</sup> چه گندنا<sup>۲۷</sup>  
 راهی است بی‌نوا که حیات است نام او  
 قطع وی است موجب پیوستن بقا  
 از چنگ این زمانه بدساز رسته شد  
 هرکاو شود مخالف این راه پی‌نسا  
 تو پایمال شهوت و خشمی و، زین نهاد<sup>۲۸</sup>  
 برباد لاجرم چو زمین داری اتکسا<sup>۲۹</sup>  
 در خاک عاقبت به ضرورت فرو شوی  
 پشت دوتای توست برین قول من گوا  
 سنگ بلاست سوی تو پیران زدست چرخ  
 سرپست کرده‌ای که همی ترسم از بلا  
 تا پشت‌پازنی تو سران فضول را  
 ایام ازین جهت سرت آورد سوی پا  
 نی‌نی، زبس گناه گرانبار گشته‌ای  
 بار گران، بلی، کند این هیئت<sup>۳۰</sup> اقتضا<sup>۳۱</sup>  
 در قبضه سپهر، زره‌وار پشت تو<sup>۳۲</sup>  
 ماند بدان کمان که زهش بسا شد از عصا  
 در جهل غرقه‌ای، که چو فرعون شوم بخت  
 موسی گذاشتی، به عصا کردی اقتدا

۲۶. هندی: شمشیر ساخت هند یا شمشیری که از آهن هندی سازند.

۲۷. گندنا: تره.

۲۸. زین نهاد: بنا بر این، از این رو.

۲۹. اتکا داشتن: تکیه کردن، متکی بودن. تکیه داشتن.

۳۰. هیئت: شکل و وضع.

۳۱. اقتضا کردن: ایجاب نمودن.

۳۲. پشت از لحاظ کوژی و خمیدگی به حلقه‌های زره، مانند شده است. (زره‌وار

یشت: یعنی پشت خمیده و حلقه مانند.)



راه من و تو مختلف و عقل ما یکی است  
 از نی یکی شکر، دگری کرده بوریا<sup>۳۳</sup>  
 یک ره تفکری نکنی در نهاد خویش  
 تا از کجاست آمدن و رفتنت کجا؟  
 واپس‌تر از عناصر و افلاک و انجمی  
 وانگه به عقل مر همه را گشته پیشوا  
 گر بایدت خلاص ازین تنگنای عصر  
 در خز به بیضه<sup>۳۴</sup> حرم شرع مصطفی  
 آن عنصر هدایت و قانون معرفت  
 فهرست رادمردی و سرماییه وفا  
 تاج عزیز کرده سرهای گردنان<sup>۳۵</sup>  
 شمع سرای پرده ارواح انبیا  
 هم نور روش فیض ده چشمه سپهر  
 هم خاک پاش مایه ده عقل اولیا  
 هرجا که لطف اوست کند سوسن از سپر  
 هرجا که عنف<sup>۳۶</sup> اوست کشد خنجر از گیا  
 قمریت را ز طوق شقاوت<sup>۳۷</sup> خلاص کن  
 ای بندگیت موجب آزادی از شقا<sup>۳۸</sup>

---

۳۳. بوریا: حصیر.

۳۴. بیضه: میانه خانه و معظم آن. میانه سرای.

۳۵. گردنان: ج. گردن: سران، سروران، بزرگان، قدرت‌مندان، گردنکشان.

سربه خاک آورد امروز آن که افسر بوددی

تن به دوزخ برد امسال آن که گردن بودپار

(سنایی، دیوان/۱۸۳)

در میان گردنان آبی، کلاه از سر بنسه

تا که از میدان مردان، بوکه سر بیرون‌بری

(سنایی، دیوان/۶۵۴)

۳۶. عنف: خشم، قهر.

۳۷. شقاوت: بدبختی، نکبت.

۳۸. شقا: بدبختی، سختی.

بیچاره بنده‌یی است به‌دست جهان اسیر  
 آزادیش عطاکن ازین دون ناسر!  
 درگوش اوست نعل سمنده<sup>۳۹</sup> توگوشوار  
 درچشم اوست خاک جناب<sup>۴۰</sup> تو، توتیا<sup>۴۱</sup>

\*\*\*  
 \*\*  
 \*

۳۹. سمنده: اسبی که رنگش مایل به زردی می‌باشد، زرده.

۴۰. جناب: درگاه، آستان.

۴۱. توتیا: اکسید طبیعی و ناخالص روی که در کوره‌های ذوب سرب و روی بدست آید و محلول آن گندزدایی قوی است و در چشم پزشکی محلول رقیق آن برای شستشوی مخاط و پلکها بکار می‌رود.



هر که را غیبتی از خویش میسر گردد  
 در مقام ملکش<sup>۱</sup> خانه مقرر گردد  
 جان صافی تو، ز آرایش تن، تیره شده است  
 هر چه روشن بود، از خاک مگردد  
 پری و دیوتو، حرص و غضب غالب توست  
 زین دو، مگذار یکی را، که دلاور گردد  
 هر چه ملک است بده همچو سلیمان برباد  
 تات جمع پری و دیو، مسخر گردد  
 گنج در رنج نهادند و طرب در غم، از آنک  
 نطقه، اندر ظلمات است که جانور گردد  
 تا کسی تلخی و ترشی نچشد، خون نخورد،  
 همچو آن دانه انگور کجا سر گردد؟  
 سختی کار به راحت برآید، کاندنرد<sup>۲</sup>  
 مهره ساکن شود آنگه که مُششدر<sup>۳</sup> گردد  
 در سرت سروری و، خار طلب در پا نی  
 زحمت خار کشد خوشه که سرور گردد

---

۱. ملک: فرشته.

۲. نرد: نوعی بازی که به وسیله دوطاس (کعبتین) وسی مهره (پانزده مهره سفید و پانزده مهره سیاه) بر روی تخته (تخته نرد) یا صفحه‌ی مقوایی انجام می‌شود.

۳. مُششدر: درششدر مانده، و آن چنان است که یکی از بازی‌کنان (نرد) شش خانه مقابل مهره‌های حریف را گرفته باشد و او نتواند مهره‌های خود را حرکت بدهد.

بایدت با همه رنج و طلب، استعدادی  
 ورنه هرسنگ، ز خورشید کجا زر گردد  
 آستین وار، ترا اشک گهر، گیرد دست  
 کاستین، ز اشک تو چون دامن تو تر گردد  
 آبروی از مدد گریه خویش انزاید  
 چشم آن مرد که با چشمه برابر گردد  
 جوهری<sup>۴</sup>، کمی ویشی ز دگر کس مطلب  
 کان مضاف<sup>۵</sup> است که او کهتر و مهتر گردد  
 حلقه<sup>۶</sup>، زان کوفته و تافته آمد، که ز خلق  
 دستگیری طلبد، خارج هر در گردد<sup>۷</sup>  
 چشمی از راه صفا و دل مردم سازی  
 نه چو گوشی تو که او بسته زیور گردد  
 به زروسیم جهان، سرد توانگر نشود  
 مرد آن است که بی این دو، توانگر گردد  
 رو، سپر بیش به بال و پر هر کس، زیرا که  
 گم کند مور ره خانه که با پر گردد  
 از خمار<sup>۸</sup> مل<sup>۹</sup> و خار گل اگر نندیشی  
 دلت از درد سر و پای تو مضطر گسرد  
 زود بی جان و پریشان و سیه روی شود  
 هر که گرد گل و مل<sup>۱۰</sup>، چون خط<sup>۱۱</sup> دلبر گردد

۴. جوهر: اصل و خلاصه هر چیز، آنچه قایم بذات باشد. مقابل عرض.

۵. مضاف: یکی از مقولات سه گانه عرض است و آن امری است که ماهیت آن به قیاس با غیر آن ماهیت معقول باشد. نسبت داده شده.

۶. حلقه: چیزی از آهن یا فلز دیگر به شکل دایره که به در چسبیده و به وسیله آن در می زنند.

۷. یعنی بیرون در می ماند.

۸. خمار: ملالت و دردمندی که پس از رنج نشاء شراب ایجاد شود.

۹. مل: شراب انگوری، می.

۱۰. گل و مل: نیز استعاره است از رخ و لب محبوب.

۱۱. خط: موی نورسته صورت جوانان، موی سبالت و زیر شقیقه در جوانان.



گل، به حق تو که در حق تو، چون خار شود  
 مل، به جان تو که در جان تو، آذر گردد  
 یک نفس دان نسق<sup>۱۲</sup> کار جهان، زانکه جهان  
 چون نفس از تو به هر دم زدنی، در گردد<sup>۱۳</sup>  
 به یقین حالت تو بر تو بگردد روزی  
 ورنه گردد، فلک از حالت خود برگردد  
 عمر در قصر کنی صرف، چو عمرت باد است  
 به دمی قصر تو، چون عمر مبتلا<sup>۱۴</sup> گردد  
 هرچه بنیاد وی از باد بود همچو حباب  
 به یکی لحظه خراب از کف<sup>۱۵</sup> صرصر<sup>۱۶</sup> گردد  
 در خور آتش سوزنده بود همچو خمیر  
 گل آن خانه که از ظلم مخمر<sup>۱۷</sup> گردد  
 خوش بود دولت دنیا و جوانی آن را  
 که شبی آمن<sup>۱۸</sup> ازین پیر فسونگر گردد<sup>۱۹</sup>  
 مردم از جای بلند ار به فضیلت برسند  
 مؤذن<sup>۲۰</sup> از مأذنه<sup>۲۱</sup> باید که پیمبر گردد  
 عامه خلق جهان عشوه فروشند و خرنند  
 مردم از صحبت خر، بر صفت خر گزدد  
 قامت قمری بی بال، ز بس بار گناه  
 بیم آن است که چون طوق کبوتر گردد

۱۲. نسق: نظام، ترتیب، وضع.

۱۳. درگشتن (درگردیدن): عوض شدن، دگرگون شدن.

۱۴. مبتلا: ناقص، کاستی گرفته.

۱۵. از کف: از دست، به وسیله.

۱۶. صرصر: بادی سرد و سخت.

۱۷. مخمر: سرشته، عجین شده.

۱۸. آمن: درامن و امان، ایمن.

۱۹. پیرفسونگر: استعاره از دنیا.

۲۰. مؤذن: (اسم فاعل از باب افعال—ایذان—از ماده «اذن»): اذان گوینده.

۲۱. مأذنه: (اسم مکان از ماده «اذن»): جای اذان مکانی که از آن اذان گویند.

چون حروف هجی ارچند پراکنده شده‌ست  
 روز آن است که مجموع چو دقتر گردد  
 هست دنیاش میسر غم عقباش گرفت  
 این هم از لطف خدا بوکه<sup>۲۲</sup> میسر گردد

\*\*\*

\*\*

\*

چند از پی نان برپا در پیش کسان چون خوان<sup>۱</sup>  
 خاینده<sup>۲</sup> هردونی چون گوشت برای نان  
 ای روبه پرحیلت، تاکی چو سگان جویی  
 از بهر یکی من نان، دوری ز یکی منان<sup>۳</sup>  
 تاچند کمیت<sup>۴</sup> می افتاده ترا در سر  
 دل کرده ز بهر او، هم خمکده هم میدان  
 مانده بهراسی<sup>۵</sup> قتال<sup>۶</sup>، ولی چوین<sup>۷</sup>  
 واند رپی زال<sup>۸</sup> زر<sup>۹</sup> سرتاسر تو دستان<sup>۱۰</sup>  
 تا تاج سرت زرین چون طرف کمر باشد  
 در سرزنش افتادی پیوسته چوشمع و کان

- 
۱. خوان: طبق چوبی بزرگ، سفره.
  ۲. خاینده: ظاهراً یعنی خاییده، جویده (صیغه صفت فاعلی به معنی صفت مفعولی).
  ۳. منان: بسیار نیکویی کننده، یکی از صفات خدای تعالی است.
  ۴. کمیت: شراب لعل انگوری که به سیاهی زند.
  ۵. بهرام: ستاره مریخ که مظهر جنگاوری و خونریزی است. ضمناً ایهام دارد به بهرام چوبینه. ← ۷.
  ۶. قتال: بسیار کشنده، بسیار خونریز.
  ۷. چوین: چوبینه، لقب سردار معروف هرمز چهارم ساسانی، و سبب این لقب آن است که وی خشک پیکر و لاغر و بلند قامت بوده است.
  ۸. زال: پسر سام و پدر رستم.
  ۹. زال زر: پدر رستم. ایهام دارد به زروسیم، مال و ثروت و حطام دنیاوی.
  ۱۰. دستان: حيله و نیرنگ و تزویر و چاره‌گری، ضمناً ایهام دارد به لقب زال که دستان بوده است.



روی ضعیفا داری از ظلم به رنگ زر  
خواهی که کنی حاصل زین روی، ز سلطان  
فرمان سلاطین را کثریافته ای ای میر  
یعنی که شوی بی جان از یافتن فرمان<sup>۱۱</sup>  
تسا دانسته درویشان آری به کف، آوردی  
گردن کشی خوشه<sup>۱۲</sup>، سنگین دلی میزان<sup>۱۳</sup>  
گر خنده زند هر کس از نکته سرد تو  
غره چه شوی؟ کانکس بنمود ترا دندان<sup>۱۴</sup>  
سختی دل تسو بسرد آب رخ افسان را<sup>۱۵</sup>  
از غصه آن خیابید آهن همه روز افسان  
خواهی که شود اشکت برافسر شاهان در  
چون ابر خلق<sup>۱۶</sup> جامه دامن ز هوا بفشان  
بالا چه پری کاخر چون ابر به خاک افتی  
ور برصفت آتش زرین بودت باران  
گویی که بود هر شب ماهی به کنار تو  
تا همچو فلک زین روی بد مهری و سرگردان  
چون شمع سپهر، آتش برسرت همی بارد  
تو گردزده ساکن همچون لگن<sup>۱۷</sup> ای نادان  
دل خرمیت بایسد رو سوخته حق شو  
پر خنده لبی باید بسته به دلی بریان  
تا کسوت شاهان را چون طوق کنی از زر  
درویش و توانگر را چون تیغ کنی عریان

۱۱. فرمان یافتن: دریافت کردن فرمان از بزرگی، مجازاً به معنی مردن و درگذشتن.

۱۲. خوشه: سنبله گندم و جو و برنج. (گردن کشی خوشه: بدین مناسبت که خوشه بالای ساقه است)

۱۳. میزان: ترازو (سنگین دلی میزان: از این رو که در کفه ترازو سنگ می گذارند)

۱۴. دندان نمودن: تهدید کردن، ترسانیدن. در اینجا: ریشخند و استهزا کردن.

۱۵. افسان: سنگی که با آن کارد و شمشیر و مانند آن را تیز کنند. فسان.

۱۶. خلق: کهنه، ژنده.

۱۷. گردزدن: مربع نشستن، چهارزانو نشستن. — لگن: شمعدان.

ویرانی مسجد را چون سیل به‌سر جویی  
تا بوک<sup>۱۸</sup> کند گبری زان بتکده آبادان  
ای همچو سبو برپای از بهر خرابی را  
سختی کش و تلخی‌چش، خونین دل و سنگین جان  
کبر است بلای سر، بنگر به‌حباب، آنک  
کز باد سرش بینی عمر آمده در نقصان  
از راه جفا روزی گل گفت چنین باگل  
کای پی‌سپر تی‌ره، ای بی‌سر و بی‌سامان  
هر دو زره کتبت<sup>۱۹</sup>، مانیم به‌یکدیگر  
بهر چه گرفته سر باشی تو و، من خندان؟  
برسر زبندت هر دم در پای فکنده این  
دامن ز تو درچیند<sup>۲۰</sup> دست از تو بشسته آن؟  
گل گفت: بلی، لکن رنگینی و تردامن  
ای دستخوش<sup>۲۱</sup> مجلس، ای خارنه بستان  
دعوی سری<sup>۲۲</sup> کردی تا لاجرم عالم  
برباد دهد زین روی، از بن بکند زان سان  
من خاکیم و باشم با خاک زمین همبر  
زین روی شوم گه‌گه بالای سرانسان  
بد عهد مشو با کس گر زانکه بقا خواهی  
بد عهدی گل دیدی کم عمری او می‌دان  
مردم، ملکی گردد، لکن به‌ریاضتها  
یوسف ملکی گردد از بعد چه و زندان  
طاغی<sup>۲۳</sup> شدن اندر دین فهرست<sup>۲۴</sup> نگوساری<sup>۲۵</sup> است  
آنک نه نگوسارست آب از جهت طغیان؟

۱۸. بوک: بود که، باشد که، مگر. ۱۹. کتبت: نوشتن.

۲۰. دامن درچیدن: اجتناب و احتراز کردن، روی گرداندن.

۲۱. تردامن: بد کار، آلوده. — دستخوش: دستمال، بازیچه.

۲۲. سری: سروری. ۲۳. طاغی: طغیانگر، عاصی، سرکش.

۲۴. فهرست: نمودار، نمونه، نشانه و مقدمه.

۲۵. نگوساری: نگونساری، سرنگونی.

زر سکه بت دارد، در دل که دهد جایش  
 بت را که فرو آرد اندر حرم یسزدان؟  
 حقا که نگردد خود دل قابل نقش زر  
 تا همچو محک<sup>۲۶</sup> نبود سخت و سیه از خذلان<sup>۲۷</sup>  
 گر صاحب دیوانی، باید که چنان باشی  
 کز آه شهاب<sup>۲۸</sup> آسا سوزی ز زنج<sup>۲۹</sup> دیوان  
 و خود ملکی، باید کز فرط<sup>۳۰</sup> عبودیت<sup>۳۱</sup>  
 بر درگاه حق باشی کمتر ز سگ، دربان  
 بی معجزه موسی چوبی که زنی سرما  
 فردا ز پی زحمت آن چوب شود ثعبان<sup>۳۲</sup>  
 وان سینه که از جورت شد همچو تندور از تاب  
 ای بس که فرو بارد بر جان و سرت طوفان  
 هر چند بسی مانی، فرسوده شوی، آخر  
 هر چند بسی سایید، هم سوده شود سوهان  
 رویندگی آن کن کز خاک درش بینی  
 هم آب ریخ قیصر، هم باد<sup>۳۳</sup> سر خاقان

۲۶. محک: (اسم آلت از ماده «ح ك ك»): سنگی که به وسیله آن عیار زره سیم را تعیین کنند.

۲۷. خذلان: خواری.

۲۸. شهاب: شهاب ثاقب. تیر شهاب، شعله‌یی مانند تیر که شب در آسمان دیده می‌شود و آن به صورت گلوله‌یی مشتعل به سرعت از سویی به سویی می‌رود. مضمون سخن برگرفته است از آیه شریفه ۱. «سورة مبارکه «صافات» (۳۷) (خدای عزوجل سرایشان [ستارگان] را فرمان داده است چون دیوان بر آسمان شوند و از آنجا سخن بشنوند. این ستارگان ایستاده بر آن دیوان را بزنند و از آسمان به زمین اندازند. ترجمه تفسیر طبری/ ۸- ۱۵۲۷).

۲۹. زنج: چانه، ذقن، به مجاز، ریش.

۳۰. فرط: بسیاری، فراوانی.

۳۱. عبودیت: عبادت، طاعت و بندگی.

۳۲. ثعبان: مار بزرگ، اژدها. ناظر است به آیه شریفه ۷. ۱. «سورة مبارکه

«اعراف» (۷) و آیه ۳۲ «سورة شعراء» (۲۶): فَالْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ.

۳۳. باد: کبر، غرور، تکبر.



فیضش چو فرو بارد برباغچه قدرت  
 هم خاک شود جانور هم چشمه شود حیوان<sup>۳۴</sup>  
 قهرش چو برون تازد در معرکه سطوت<sup>۳۵</sup>  
 از بیدکشد خنجر، و ز غنچه کند پیکان  
 لحن<sup>۳۶</sup> سخنم یارب بخشایو، مگیر از سن  
 کاندر چمنت هستم قمری هزار الحان<sup>۳۷</sup>

\*\*\*

\*\*

\*

---

۳۴. حیوان (چشمه حیوان): آب حیوان، آب حیات، آب زندگی، آب زندگانی،  
 آب خضر، آب بقا. طبق روایات نام چشمه‌یی است در ناحیه تاریک از  
 شمال که موسوم به «ظلمات» است، آشامیدن آن آب، زندگی جاودانی بخشد.  
 ۳۵. سطوت: قهر و غلبه، حمله و هجوم.  
 ۳۶. لحن: خطا در بیان.  
 ۳۷. هزارالحان: هزار آواز، هزار آوا.

دو عالمی تو و خود را نگو نمی داری  
 ترا رسد به جهان سرکشی و جباری  
 همت ز عالم<sup>۱</sup> امرست جان پی ماده  
 همت ز عالم خلق<sup>۲</sup> است جرم مقداری  
 ستارگانت قوی<sup>۳</sup> و آسمانهات اعضاست  
 به جسم خاکی و بادی و آبی و ناری  
 به یک جهت ز دلیلان کسوی اهرمینی  
 به دیگری ز عزیزان حضرت بساری  
 نبات و جانور و مردمی تو، هر سه به هم  
 از آنکه ناطق و بالنده<sup>۴</sup> ای و مختاری  
 نری و ماده و دیو و پری، ملک، مردم  
 ضیا و ظلمت و خیر و شر و گل و خاری  
 هزار سال اگر مدح خویشتن گویی  
 به جان تو که حق خود تمام نگزاری

۱. عالم امر: آفرینش بر دو نوع است: مُلک و ملکوت، و آنرا خلق و امر گویند در قرآن آمده: **الْأَلَهُ الْخَلْقِ وَالْأَمْرِ** (اعراف/ ۵۳) عالم امر، عبارت از ضد اجسام و اجساد است که قابل مساحت و قسمت و تجزی نیست.
۲. عالم خلق: مقابل عالم امر.
۳. قوی: قوا، ج. قوت: مبدأ صدور فعل، یعنی حیوان چنان باشد هرگاه که بخواهد از او فعل صادر شود و هرگاه نخواهد فعل صادر نشود.
۴. بالنده: نامی، نمو کننده.

ز بهر طینت جِسمت به پیشگاه قدم<sup>۵</sup>  
 نشسته زمره<sup>۶</sup> کروبیان<sup>۷</sup> به معماری  
 برای عطر دماغ تنو آهوان ختن<sup>۸</sup>  
 بسوخته جگر و کبرده مشک تاتاری<sup>۹</sup>  
 ز بهر گوشه تاج تر قطره بساران  
 در اندرون صدف کرده، در شهواری<sup>۱۰</sup>  
 ز بهر مفرش تو، باغ کرده برازی  
 به بوی مجمر<sup>۱۱</sup> تو باد کرده عطاری  
 تو سخت نیک عزیزی، ولی چه قایده زین  
 که اوقتاده به دست خسیس خون خواری  
 عظیم غبن<sup>۱۲</sup> بود زاده فریشتگان  
 اسیر حرب شیاطین شده بدین خواری  
 ترا خدای، تن و جان بداد تادانی  
 که آفریده حق بهر علم و کرداری

۵. قدم: بی نیازی چیز است در وجودش از غیر خود و آن منحصر به ذات حق تعالی است.

۶. زمره: گروه، جماعت.

۷. کروبیان: ج. کروبی، فرشتگان مقرب.

۸. ختن: شهری بود در ترکستان شرقی (ترکستان چین) و گاهی به تمام ترکستان چین اطلاق شده است.

۹. مشک تاتاری: مشک: ماده‌یی است معطر مأخوذ از کیسه‌یی مشکین به اندازه تخم مرغی یا نارنجی کوچک، مستقر در زیر پوست شکم و مجاور عضو تناسلی جنس نر از آهوی ختا. — تاتاری: منسوب به تاتار، و تاتار، به همه طوایف زردپوستی که تحت حکم چنگیز درآمده‌اند، اطلاق شده است که در حوالی ختا و تبت می‌زیسته‌اند و از وحشی‌ترین قبایل زردپوست آسیای شمالی محسوب می‌شده‌اند. — مشک تاتاری: مشک تتری، مشک که از تاتارستان (ختن و تبت) آرند.

۱۰. در شهواری: مروارید شاهانه، مروارید گرانبها و کمیاب.

۱۱. مجمر: آتش‌دان، منقلی که در آن عطریات (عود و مانند آن) سوزند.

۱۲. غبن: زیان، ضرر.



کمال جان به عنوم است و قدر تن به فعال<sup>۱۳</sup>  
 چه بهتر است ز دانایی و نکوکاری  
 نیی تو مردم اگر شهوت و غضب رانی  
 بدین ازیرا طاووسی و بدان ماری<sup>۱۴</sup>  
 بدان که ادل سعادت تجرد<sup>۱۵</sup> جان است  
 تن و تعلق او مایه نگوساری<sup>۱۶</sup>  
 تنت گذاشتنی، عمر تو گذاشتنی است  
 زهی سعادت اگر بگذری و بگذاری  
 تو شهسوار سپهری، به سوی سدره<sup>۱۷</sup> بران  
 که ناید از خرننگ تو حکم رهواری<sup>۱۸</sup>  
 مسیح وار به گردون کجاری؟ چون ماند  
 خرت به منزل اول ز بس گرانباری  
 هزار میخ فلک<sup>۱۹</sup> را، نداری استحقاق  
 از آنکه بستۀ این هر چهار مسماری<sup>۲۰</sup>

۱۳. فعال: ج. فعل: اعمال، کردارها.

۱۴. متناسب خواندن شهوت و غضب با طاووس و مار از آن روست که ابلیس به پایمردی و همداستانی طاووس و مار آدم را از بهشت محروم و مهجور ساخت، و این بیت بدان داستان تلمیح دارد. سنایی (دیوان/۱۸۸) گوید:  
 خشم و شهوت مار و طاووس اند در ترکیب تو

نفس را آن پایمرد و دیـورا این دستیار  
 کسی توانستی بـرون آورد آدم را ز خلد

گرنبودی راهبر ابلیس را، طاووس و مار  
 ۱۵. تجرد: پیراستگی، ترك تعلق، وارستگی.

۱۶. نگوساری: نگونساری، سرافکندگی و فلاکت و نکبت و بدبختی.

۱۷. سدره: سدره المنتهی، درختی است در آسمان هفتم که منتهای اعمال مردم و نهایت رسیدن علم خلق و منتهای رسیدن جبرئیل علیه السلام است و هیچکس از آن نگذشته مگر پیغمبر (ص).

۱۸. رهواری: تیزگامی، فراخ گامی.

۱۹. هزار میخ فلک: آسمان پرستاره. میخ: استعاره است از ستاره.

۲۰. چهار مسمار: چهار عنصر، آخشیجان، ارکان، اسهات، شاید هم چهار خلط. — ص ۱۷ شماره ۴.

مکار همچو خران تخم کاهلی اینجا  
 که مردکاری باشد در آن جهان کاری  
 ز بار حادثه چون داس گشته قامت تو  
 پی درودن این تخمها که می کاری  
 غبار گرد بُناگوش تو پدید آمد<sup>۲۱</sup>  
 پیرس کز چه سبب؟ زانکه اهل افساری<sup>۲۲</sup>  
 بسان عیب ز مردم نهان شوی از شرم  
 به دست خویش اگر عیب خویش بشماری  
 بدی به نزد تو زان رو قبول یافته است  
 که خوبت آید در چشم دوست بیماری<sup>۲۳</sup>  
 سرای خلد ز بهر تو در گشاده و، تو  
 به بند مانده میان چهار دیواری<sup>۲۴</sup>  
 یقین شناس که در دست چرخ و، برتن خویش  
 ستم رسیده ضعیفی، قوی ستمکاری  
 به عاقبت کندت چرخ ریزه ریزه چوریگ  
 اگر چه سنگ<sup>۲۵</sup> نهادی و، آهن آثاری<sup>۲۶</sup>

۲۱. کنایه است از فرارسیدن پیری؛ سفید شدن موی سر و صورت.

۲۲. اهل افسار بودن؛ کنایه است از ابله و بی خرد و بی تمیز بودن.

۲۳. بیماری در چشم دوست؛ حالت نیم بسته بودن چشم که بر جمال معشوق می افزاید. — که خوبت آید... بیماری؛ معشوقه پرستی و حالت خماری چشم معشوق را دوست می داری.

۲۴. چهار دیوار؛ چهار عنصر، ارکان، استتاره است از دنیا، (که زندان مؤمن است)

۲۵. نهاد؛ بنیاد، اساس. — سنگ نهاد؛ دارای اساس و بنیاد سنگ.

۲۶. آهن آثار؛ دارای علائم و نشانهای آهن. آهن مانند.

سنایی (دیوان / ۶۸۲) گوید:

اگر چند از توانایی زننده همچو خایسکی

وگر چند از شکیبایی خورنده همچو سندان،

مشو غره که در یکدم ز زخم چرخ ساینده

بریزی گرهه سنگی، بسایی گرچه سوهانی.

چو آفتاب گزیرت نباشد از گشتن<sup>۲۷</sup>  
 که زیر سایه این تیزگرد دواری<sup>۲۸</sup>  
 چو حق آنکه بدو، ازستور ممتازی  
 نگه نداشته‌ای، باستور ازان یاری  
 تو خفته و فلک اندر کمین تو هرشب  
 گشاده تا به سحر چشمهای بیداری  
 اگر به چشم بصیرت به کار خود نگری  
 سزد که مردم دیده به خون در آغاری<sup>۲۹</sup>  
 کدام جان که جهانش نکرد خون چو جگر  
 به جان تو، که بدو جان خویش، نسیاری!  
 هر آنچه خورد زمین گر به آب باز دهد  
 ز خون عقیق<sup>۳۰</sup> شود چشمه‌های کهساری  
 شود ز خون عزیزان بنان تورنگین  
 اگر به دست خود این خاک را بپشاری  
 چه دانی ای تن مسکین چه مایه لذتهاست  
 نهان ز تو، که تو آن نوع را غم‌انگاری؟  
 چه حکمت است درین فرشهای بوقلمون<sup>۳۱</sup>  
 چه رازهاست درین پرده‌های زنگاری<sup>۳۲</sup>؟  
 کدام کار، فلک را بر آن همی دارد  
 که نیم لحظه، ناستد ز تیز رفتاری؟  
 ز بهر چیست که اول ندارد و آخر  
 چو خط دایره این دوره‌های پرگاری؟

۲۷. گشتن: زوال، افول.

۲۸. دوارتیز گرد: کنایه است از چرخ و آسمان (قدما، زمین را ساکن می‌دانستند و آسمان را متحرك، و قائل بودند که خورشید و دیگر اجرام به دور زمین می‌گردند).

۲۹. در آغاریدن: آغشته کردن، سرشتن.

۳۰. عقیق: از سنگهای قیمتی است و بهترین آن سرخ رنگ است.

۳۱. بوقلمون: دیبای رومی که رنگ آن متغیر نماید. در اینجا یعنی رنگارنگ. — فرشهای بوقلمون: استعاره است از رستنیهای رنگارنگ.

۳۲. زنگاری: نیلی رنگ. — پرده‌های زنگاری: استعاره است از آسمان.



به روز حشر چو پرده ز پیش بسر دارند  
 ز شرم داور عادل بسا که سر خساری  
 قیامتی بود آن روز کز مهابت<sup>۳۳</sup> او  
 زدل به دوست دهد دوست، خط پیزاری<sup>۳۴</sup>  
 مَهِیْمَن<sup>۳۵</sup>، صمد<sup>۳۶</sup>، زینهارده<sup>۳۷</sup> مآرا  
 که در پناه درت آمدم زنهاری<sup>۳۸</sup>  
 ز قحط سال کرم خشک ماند کشت امید  
 چه باشد ار به کرم قطره‌یی فرو باری  
 نگر چه خوب طرازید<sup>۳۹</sup> قُمری این دیا  
 که زبیدش که کند عقل پودی و تاری<sup>۴۰</sup>  
 نسیج وحده<sup>۴۱</sup> طرازی<sup>۴۲</sup> که گر فروشندش  
 ز بهر حوران<sup>۴۳</sup>، رضوان<sup>۴۴</sup> کند خریداری  
 ز شعر چون دهن طوطی و لب بت خویش  
 فسانه شد به شکرخایی و شکرباری

۳۳. مهابت: سهمگینی، شکوه.

۳۴. خط پیزاری: خط بطلان (دوستی). سند تبری و عدم تعلق و دلبستگی.

۳۵. مَهِیْمَن: یکی از اسماء خدای تعالی است (در لغت: ایمن کننده از خوف و شاهد صادق).

۳۶. صمد: یکی از نامهای خدای تعالی. (در لغت: پی‌نیاز. آنکه دیگران بدو نیازمندند).

۳۷. زینهار دادن: امان و پناه دادن.

۳۸. زنهاری: امان‌خواه، پناهنده.

۳۹. طرازیدن: بافتن.

۴۰. پودی و تاری: پود و تار بودن، تاروپود بودن. (تار: نخهای عمودی و پود: تارهای افقی و پهنای جامه).

۴۱. نسیج وحده: نسیج، منسوج، بافته. — وحده: یکتا و یگانه بودن. — نسیج وحده: یگانه، ممتاز، بی‌همتا.

۴۲. طراز: یراق، حاشیه، فراویز.

۴۳. حوران: (جمع فارسی حور، و حور خود جمع احور و حوراء است): زنان سپیدپوست سیاه‌چشم، زنان بهشتی، حورالعین.

۴۴. رضوان: فرشته موکل بر بهشت در نظر مسلمانان. دربان و نگاهبان جنت.

هنوز آب‌صفت<sup>۱</sup> پای بسته<sup>۲</sup> لای<sup>۳</sup>  
 گمان مبر که محل صفای<sup>۴</sup> لای<sup>۵</sup>  
 به قرب منزل الا کجا رسی؟ که هنوز  
 به صد هزار منزل ازین سوی لای<sup>۶</sup>  
 اگر هوای تن خود کنی عجب نبود  
 که از گرانی خود جز به خاک نگرایی  
 بدین صفت که سوی خاک می‌روی چون شمع  
 فرو شوی چو تو با خویش بر نمی‌آیی  
 ز جیب چرخ برآور سر، اریه چون دامن  
 ز پشت پا که زنند این و آنت، فرسای<sup>۷</sup>  
 ز آب این پل اگر دامت نخواهی تر  
 سزد که دامن خود اندر او نیالایی  
 بر آب تکیه مکن، ورنه بیهوده چو حباب  
 بر آب نقش نگاری و باد پیمایی<sup>۷</sup>

- 
۱. آب صفت: مانند آب.
  ۲. پای بسته: مقید، گرفتار.
  ۳. لا (لای): گل نرم که در آب ته‌نشین شود، رسوب آب رودخانه. — هنوز...
  - لای: هنوز دلبسته تعلقات مادی و دنیاوی هستی.
  ۴. محل صفا: جایگاه منزّه تجلی، مجلا.
  ۵. الا: رمز از کلمه لا اله الا الله: سنایی (حدیقه/۷۷) گوید:
  - ای صدف جوی جوهرالا جان و جامه بنه به ساحل لا
  ۶. لا: از «لا» نفی کل و از «الا» اثبات کلی مراد است.
  ۷. هردو تعبیر، کنایه است از کار عبث و بیهوده کننده.

دهان گشاده چو گازی<sup>۸</sup> ز حرص در پی، ز  
 چو زر نباشدت، آهن ز غصه می‌خایی<sup>۹</sup>  
 چو غنچه بر سر زر جان دهی و دم نترنی  
 چو نرگس از پی زر، گفته ترک بینایی  
 چو شمع، تا رگ جان تو بگسلد از تن  
 بجز که آتش سوزنده را نمی‌شاید  
 چو صبح شیب<sup>۱۰</sup> تو صادق شود<sup>۱۱</sup> نیایی دیر  
 اگر چه بر صفت شمع، جمله تن، پسایی  
 ز صبح پیری، چون روز، روشنم گشته است  
 که نیست جز شب تاریک، روز برنایی  
 سپیده کرد طلوع از شب محاسن تو<sup>۱۲</sup>  
 تو همچو صبح، به پیرانه سر، ز رسوایی  
 فرشته گردی اگر روی در کشی از خلق  
 ز تن بری شوی، از بندگی بیاسایی  
 چو شمع اگر زرت تاج و تخت می‌باید  
 به شب قیام نمایی، به روز نمایی  
 اگر ترقی خواهی برو چو تیغ خطیب<sup>۱۳</sup>  
 ز خلق، گوشه عزلت گزین و تنهایی  
 سزای محنتی و بابت<sup>۱۴</sup> غمی زبیرا  
 که سخت روی و خون خوار چون شکنبایی  
 دم جهان خوری<sup>۱۵</sup> و باد در سری<sup>۱۶</sup>، زین رو  
 میان تهی و سیه رو و زار چون نسایی

۸. گاز: آلتی که بدان طلا و تهره را برند، مقراض.

۹. خاییدن: جویدن.

۱۰. شیب: پیری. — صبح شیب: اضافه تشبیهی است.

۱۱. صادق شدن: متحقق شدن. — صبح شیب... شود: پیری فرا برسد.

۱۲. یعنی موی سیاه صورت تو، سپیده شد.

۱۳. خطیب: آنکه خطبه نماز می‌خواند.

۱۴. بابت: درخور، سزاوار، شایسته، لایق.

۱۵. دم... خوردن: مجازاً یعنی فریب خوردن، گول خوردن، فریفته شدن.

۱۶. باد در سر: مجازاً یعنی مغرور، فریفته، متکبر.



هوا<sup>۱۷</sup>، چو آتش سرتیز<sup>۱۸</sup> زیر پای درآر  
 گرت خوش است که پهلوی برآسمان سایی  
 چو آسیا و چو پرگار گرد خویش مگرد  
 که نبود این، به ره دین، ز پای برجایی  
 از آن به سرزنش سردمان گرفتاری  
 که از زبان پراز طعن، خنجر آسایی  
 قضات پی سپر<sup>۱۹</sup> و سنگسار خواهد کرد  
 اگر چه کوه شوی از سر توانسایی  
 دو رو، ز روز موثیق<sup>۲۰</sup> همچو ایهامی<sup>۲۱</sup>  
 سرانندرون به گه مکر، چون معمایی  
 ز بس گرانی، پندارست مگر وامی  
 ز بی حیایی گویم مگر تقاضایی  
 چه آینه است روانت که شب به آه سحر  
 ز دود عنصر و زنگار چرخ نرسدایی  
 چو یوسف، از چه و زندان تن، برآور سر  
 عزیز مصر تویی، مزبله<sup>۲۲</sup> چه می پایی؟  
 به ملک مصر چگونه رسی ندیده هنوز  
 بلای یوسفی و محنت زلیخایی  
 به خیط<sup>۲۳</sup> دهر سپید و سیاه، چون بنجشک<sup>۲۴</sup>  
 شده مقید و، چون طفل در تماشایی

۱۷. هوا: هوی، میل، خواهش، آرزو.

۱۸. سرتیز: دارای نولک تیز. — آتش سرتیز: آتش فروزان و سرکش و زبانه زن.

۱۹. پی سپر: سپرده به پی، پی سپرده، پایمال، لگد کوب.

۲۰. موثیق: ج. میثاق: پیمانها، عهدها.

۲۱. ایهام: در علم بدیع، آوردن لفظی است که دارای دو معنی نزدیک و دور باشد و ذهن شنونده ابتدا به معنی نزدیک و بعد به معنی دور متوجه شود. شاعر بدین جهت ایهام را که به دو معنی یک لفظ دلالت دارد، منافق و دورو می خواند.

۲۲. مزبله: زباله دان، جای زباله.

۲۳. خیط: رشته. — خیط سپید و سیاه دهر: استعاره است از شب و روز.

۲۴. بنجشک: گنجشک.

به بوستان الهی کجا رمی فردا  
 که پای بسته امروز و دی و فردایی  
 زبدا و ز معادت<sup>۲۵</sup> خبر نه گر پرسند  
 کجا همی روی و از کجا همی آیی؟  
 ازین شد آمد هرزه، چه حاصلت باشد  
 چو دور مانده ز علم معاد و مبدایی  
 تو سر جریده خلق<sup>۲۶</sup> و فذلک<sup>۲۷</sup> امری<sup>۲۸</sup>  
 ولی چه سود که کثر راست<sup>۲۹</sup> همچو طغرای<sup>۳۰</sup>  
 به رتبت<sup>۳۱</sup> از همه انواع محدثات<sup>۳۲</sup> چو چرخ  
 اگر چه زیسر نمایی<sup>۳۳</sup> ولیک بسالایی  
 چه سود اگر چو پیازت لباس تو برتوست  
 که از لباس خرد، سیر و ش معسرایی<sup>۳۴</sup>  
 چه دانی آنکه کفن گرددت چنین که لباس  
 چو کرم پیله به خون جگر بیالایی  
 ز بهر حسن خوری نز برای حفظ حیات  
 حیات جوی پی شوربا<sup>۳۵</sup> و سبکبایی<sup>۳۶</sup>

۲۵. مبدأ و معاد: خدا و آخرت.

۲۶. سر جریده خلق: سردفتر و عنوان و آغاز دفتر ایجاد. اشرف مخلوقات.

۲۷. فذلک: تقاوه، گزیده.

۲۸. امر: ← ص ۳۲ شماره ۱.

۲۹. کثر راست: کج و راست، راست و کج.

۳۰. طغرا: خطی که بر صدر فرمانها، بالای «بسم الله» می نوشته اند به شکل قوس، شامل نام و القاب سلطان وقت، و آن در حقیقت حکم امضا و صحه پادشاه را داشته است.

۳۱. رتبت: مقام و منزلت و پایگاه.

۳۲. محدثات: ج. محدث: موجوداتی که وقتی نبوده و سپس علتی آنها را هست کرده است.

۳۳. زیرنما: به نظر برسد که پایین است. آنچه که کم ارتفاع و کم فاصله به نظر

رسد.

۳۴.

۳۴. معری: (اسم مفعول از باب تفعیل [تعریه] از ماده «عری»): ناپوشیده، برهنه و عریان.

غذا خوری تو که تارنگ رو نگه‌داری  
 دلت نگیرد ازین کهنه پوست پیرایی<sup>۳۷</sup> ؟ !  
 ز مغز علم غذایی دگر به دست آور  
 که فارغت کند از فضله‌های امعایی<sup>۳۸</sup>  
 به حق حق که ز کم عقلی تو باشد، اگر  
 ز عقل کم کنی و در شکنجه افزایی

\*\*\*

\*\*

\*

---

۳۵. شوربا: آش ساده که با برنج و انواع سبزی پخته شود.  
 ۳۶. سکبا: آشی که از سرکه و گوشت و بلغور و میوه خشک پزند. آش سرکه.  
 ۳۷. پوست پیرایی: دباغی کردن پوست، آراستن و زینت دادن آن.  
 ۳۸. امعایی: منسوب به امعاء. و امعاء: روده‌ها.



**ب: درستایش و رثا**



جایی که زلف کافر تو سر برآورد  
 گرد از نهاد مؤمن و کافر برآورد  
 شکر فراخ می شود آنجا که خندها  
 از تنگ شکرین تو شکر برآورد  
 اندر هوای شکر طوطی اساس<sup>۱</sup> تو  
 طوطی جان من به هوس پر برآورد  
 از مهر آستان تو چون سوی شدرهی  
 گر سربری و را سر دیگر برآورد  
 از آرزوی قامت همچون صنوبرت<sup>۲</sup>  
 خود را دلم به شکل صنوبر<sup>۳</sup> برآورد  
 نزدیک شد که از لب همچون نبات تو  
 خط سبزه‌یی ز حلوا خوشتر برآورد  
 از غصه‌ها که می خورد از سروقد تو  
 هر دم چنار دست به داور برآورد  
 زلف تو سر فرو شده<sup>۴</sup> بنگر چه می کند  
 خاصه نَعُوذُ بِاللّٰهِ اگر سر برآورد

- 
۱. شکر: استعاره است از لب معشوق. — شکر طوطی اساس: دهان شیرین و خوش گفتار.
  ۲. صنوبر: درختی از تیره مخروطیان که همیشه سبز است و جزو درختان زینتی باغهاست و تا ارتفاع زیادی رشد می کند.
  ۳. صنوبر: مراد، میوه مخروطی شکل درخت صنوبر است، که قلب انسان نیز شبیه بدان است.
  ۴. سرفرو شده: آویخته، سرنگون.



بس مفلسم<sup>۶</sup>، ولی ز پی آب روی من  
 زین بحر چشم، لعل<sup>۷</sup> تو گوهر<sup>۸</sup> برآورد  
 وز صحن روی من که پراز چین چو سفره است  
 خورشید چهره تو چو گل زر برآورد  
 خواهد که روی چون زر من تر شود از آنک  
 زین روی کار من چو زر تر برآورد  
 عنبر<sup>۹</sup> ز بحر خیزد و اکنون ز چشم من  
 بحری بدان دو زلف چو عنبر برآورد  
 هندوی ترک خویشم، این راز کس نگفت  
 جز آنکه سربهدین قلندر<sup>۱۰</sup> برآورد  
 دانم خجل شوی چو کسی نام تو به جور  
 در پیش تخت صاحب اکبر برآورد  
 دستور فخر دین شرف الملک کز علو  
 قدر هنر به قبه اخضر<sup>۱۱</sup> برآورد  
 از پرتو سنان کسه گل فتح ازو شکفت  
 خسار از دو دیده بت آزر برآورد  
 وز حسن اعتقاد ز درهای بتکسده  
 در حد روم پسایه منبر برآورد  
 اسپش برای روشنی چشم اختران  
 گرد از زمین به دیده اختر برآورد

۵. نعوذ بالله: (پناه می‌بریم به خدای): شبه جمله‌یی است که در مورد ذکر امری نادلپسند بکار رود.

۶. مفلس: بی چیز، تهی دست، تنگدست.

۷. لعل: استعاره است از لب (گلگون) معشوق.

۸. گوهر: نیز استعاره است از اشک.

۹. عنبر: ماده‌یی چرب و خوشبو و کدر و خاکستری رنگ و رگه دار که از روده یا معده ماهی عنبر گرفته می‌شود.

۱۰. دین قلندر: شیوه و طریقه قلندر، قلندری. قلندر: درویش و صوفی شوریده حال که نسبت به پوشاک و آداب و ظواهر طاعات بی‌قید و بنای کار او بر-تخریب عادات باشد.

۱۱. قبه اخضر: گنبد سبز، آسمان.

هر صبحدم فلک ز پی خوان خاص او  
 قرص زرین ز سفره خاور برآورد  
 آن را که سر ز حلقه عهدش کشیده بود  
 زنجیر بسته برصفت در برآورد  
 یاجوج<sup>۱۲</sup> فتنه راه نیابد به موضعی  
 کز جزم خویش سد سکندر<sup>۱۳</sup> برآورد  
 ای خواجه‌یی که عدل تو از بهر حفظ خلق  
 دود از نهاد جور ستمگر برآورد  
 نرگس ز بهر بزمگهت جام زر نهد  
 بید از برای رزم تو خنجر برآورد  
 بی‌رای تو که عنصر پیروزی است، نیست  
 فتحی که پادشاه مظفر برآورد  
 صدرا، خدایگانا، یک ره به روزگار  
 فرمان بده که کارک چاکر برآورد  
 زیرا که امر نافذ عالی تو بدو  
 کار هر آنکه گفت برآور، برآورد  
 چندان بزی که از افق چرخ سرمه‌رنگ  
 دست فنا سپیده محشر برآورد

\*\*\*

\*\*

\*

۱۲. یاجوج: نام یک قوم که در تورات و قرآن کریم و مکاشفات یوحنا ذکر شده است. یاجوج و مأجوج در قرآن کریم به نام مردمی مفسد خوانده شده‌اند که ذوالقرنین برای ممانعت از هجوم آنان به اقوام مجاور ایشان، سدی بست.

۱۳. اسکندر: در اینجا، منظور از اسکندر، ذوالقرنین است.

گرفته‌ای ز لب لعل، روی من در زر  
 چو دیده‌ای که ترا و مراست درخور زر  
 وصال سیمبر تو که چون زر است عزیزا  
 میسرم شود، ار گسردم میسر زر  
 ز چشم پر گهر خویشت روی تر دارم  
 که خوشتر آمد نهارا چون شود تر زر  
 ز اشک روی چه خیزد مرا که چون نرگس  
 به چشم نایدت ارسیم باشدم ار زر  
 زتاب آذر مهر و هنوات پیچانم  
 از آنکه پیچان گردد زتاب آذر زر  
 چو نقش آینه روی از تو برنگردانم  
 که را دریغ بود از تو سیم پیکر زر  
 به عهد جود خداوند بس عجب نبود  
 اگر رخم شود از عشق تو سراسر زر  
 پناه فضل، ابوالفضل فخر دولت و دین  
 که شد چو خاک به پیش کفش محقر زر  
 تویی که رسم ترازو به عهد تو برخاست  
 که نزد جود تو با سنگ شد برابر زر

---

۱. عزیز: دشواریاب، نادر و کمیاب.

۲. گهر: — استعاره است از اشک.

۳. نهار: بسیار، خیلی.



به عهد حکم تو بر هیچکس نیاید ظلم  
 ز دست سیمکش راد تو، مگر بر زر  
 تو آن خجسته تنی کز خواص اقبالت  
 جهان گرفت رخ بدسگال را در زر  
 به بوی آنکه کند برکفت مگر گذری  
 به بوستان کند از چشم خویش عبهر<sup>۴</sup> زر  
 ز چهره عدوت، گشت عیش من چو شکر  
 که عیشها را شیرین کند چو شکر زر  
 ز بهر آنکه به روی عدوی تو ماند  
 هزار زخم ز ضرب<sup>۵</sup> خورد بر سر زر  
 چو زرکوه ز اندازه سخات کم است  
 به دار ضرب<sup>۶</sup> فلک می زنند از اختر زر  
 به نزد همت تو بس محقر آید هم  
 و گر زند کف گردون ز قرصه خور زر  
 ز زر عجب نبود گرکفت برآرد خاک  
 که خاک بود هم از ابتدا به گوهر<sup>۷</sup> زر  
 ز بیم بخشش تو باشد این که گهگاهی  
 همی گریزد در زینهار خنجر زر  
 ز غایت طرب آنکه برکفت گذرد  
 برآید از کمرکوه سرخ رو هر زر  
 ز بخشش تو چو زر را نماند نام و نشان  
 روا مدار که گویم به عهد تو زر زر  
 مقرر است که رویم ز بی زری چو زر است  
 چه باشد از به من از تو شود مقرر زر؟  
 همیشه تا که بود برکنار آینه سیم  
 مدام تا که بود در میان زیور، زر  
 زاشک بادا در دامن عدوی تو، سیم  
 ز کان جود تو در آستین چاکر زر

۴. عبهر: نوعی نرگس.

۵. ضرب: آنکه سکه زند، درم زن، سکه زن.

۶. دار ضرب: ضرابخانه. ۷. گوهر: اصل، ذات، سرشت، فطرت.

چو باز شد به شکر خنده پسته دهندش  
 گشاد تنگ شکر<sup>۱</sup> طوطی شکر سخنش  
 فکند نافه<sup>۲</sup> خود آهوا از حسد برخاک  
 به پیش چین دو زلف چو نافه ختنش  
 ز بهر خدمت قد چو سرو او در باغ  
 بنفشه وار شود قد سرو، برچمنش  
 پراز شکوفه کند نرگس پرآب مرا  
 رخ چو نسترن<sup>۳</sup> و قامت چو نارونش<sup>۴</sup>  
 چو خط و نقطه بغایت رساند حسن و را  
 میان چون خط موهوم و نقطه دهندش  
 ز شرم گشت سهیل سمن<sup>۵</sup> به رنگ ادیم<sup>۶</sup>  
 به پیش نور رخ چون سهیل<sup>۷</sup> در یمنش

---

۱. تنگ شکر: بارشکر، لب معشوق.

۲. نافه: کیسه‌یی به حجم یک نارنج که در زیر شکم جنس نر آهوی ختن در زیر جلد نزدیک عضو تناسلی حیوان قرار دارد و دارای منفذی است که از آن ماده‌یی قهوه‌یی رنگ روغنی شکل خارج می‌شود که بسیار خوشبو و معطر است و به نام مشک موسوم است و در عطرسازی بکار می‌رود.

۳. نسترن: یکی از گونه‌های وحشی و خودروی گل سرخ.

۴. نارون: درختی است زیبا با برگهای دندانه‌دار و چوب بسیار محکم.

۵. سمن: گل یاسمین، یاس گلدانی.

۶. ادیم: پوست خوشبوی سرخ رنگ که به تابش سهیل رنگ گیرد.

۷. سهیل: ستاره‌یی که در آخر فصل گرما طلوع کند و میوه‌ها در آن وقت می‌رسند و چون در یمن کاملاً مشهود است، آن را سهیل یمنی یا سهیل یمانی خوانند.

شهاب وار دود بر رخم ستاره اشک  
مگر بدست کند<sup>۸</sup> گیسوی چو اهرمنش  
ز چاه، ماه مقنع<sup>۹</sup> برآمدهست و کنون  
میان ماه مقنع نگبر چه ذقنش<sup>۱۰</sup>  
مرا چو حلقه شست<sup>۱۱</sup> است پشت، تا دیدم  
که همچو ماهی شیم<sup>۱۲</sup> است در حبال<sup>۱۳</sup> تنش  
بشست چشم مرا اشک تا سپیدش کرد<sup>۱۴</sup>  
بران امید که یابم نسیم پیرهنش<sup>۱۵</sup>  
تویی که یاسمن<sup>۱۶</sup> زلف تو چو دید بهار  
ز غم شکست در آمد به زلف یاسمنش  
از آنکه زلف تو بر چشمه حیات<sup>۱۷</sup> توزد  
هزار جان بود اندر میان هر شکنش<sup>۱۸</sup>

- 
۸. به دست کردن: به دست آوردن، به چنگ آوردن.  
۹. ماه مقنع: ماه نخبش. ماهی که حکیم بن عطا مشهور به «مقنع» از سمیاب و دیگر چیزها ساخت و هر شب از چاهی در بالای قلعه نخبش، در کوه سیام به آسمان برمی آورد و تا چهار فرسنگ نورش می رسد و دوباره به جایگاه نخستین درین چاه باز می گشت.  
۱۰. میان... ذقنش: ماه مقنع: استعاره است از روی تابناک معشوق. — ذقن: چانه، زنج. — چه ذقن: چاله و گودی چانه.  
۱۱. شست: قلاب ماهیگیری.  
۱۲. ماهی شیم: ماهی کوچک که بر پشت نقطه های سپید دارد.  
۱۳. حبال: ج. حبل: رشته ها، ریسمانها.  
۱۴. سپید کردن چشم: کور کردن آن.  
۱۵. تلمیح دارد به داستان یوسف که پدرش در فراق او چندان گریست که نابینا شد، اما به بوی پیراهن یوسف و بر سر و چشم مالیدن آن، بینایی خود را باز یافت.  
۱۶. یاسمن: گلی است با گلبرگهای درشت و معطر به رنگهای سفید یا زرد یا قرمز، سمن.  
۱۷. چشمه حیات: — ص ۳۱ شماره ۳۴، چشمه حیوان.  
۱۸. شکن: پیچ و خم (زلف)، شکنج.

چو سر بتافت ز خط چومشک بی آهوت<sup>۱۹</sup>  
 به سان نافه آهو به خاک بسرفکنش  
 ضیاء دولت و دین احمد ابوبکر آنک  
 بود صفات علی در خلائق<sup>۲۰</sup> حسنش  
 هزار فن بودش در هنر که هیچ نظر  
 ندید عالم پر مکر و فن به هیچ فنش  
 عجب نباشد اگر چون منش ثنا گوید  
 کسه هست سوسن آزاد بنده همچو منش  
 ز شرم سرخ شود چون رخ عقیق یمن  
 در عدن ز سخنهای چون در عدنش  
 اگر نه سر<sup>۲۱</sup> فلک بال در هواش زند  
 کند ز محور گردون زمانه بابزنش<sup>۲۲</sup>  
 گمان بری که میان نجوم، خورشید است  
 دران زمان که بینی میان انجمش  
 بنات<sup>۲۳</sup> وار کند تفرقه به دست چوابر  
 زری که جمع کند آفتاب چون پرنش<sup>۲۴</sup>  
 فراز گردش گردون گرفت مسکن خویش  
 ازان گزند نباشد ز گردش زمش  
 قلم ز دست قضا عنبرین زبان نشدی  
 اگر نبودی دریای دست تو وطنش

۱۹. بی آهو: بی عیب.

۲۰. خلائق: ج. خلیقه: خویها و سرشتهها.

۲۱. سر: نام دو ستاره است در آسمان، به نام سرطایر و سر واقع.  
 (سر: کرکس).

۲۲. بابزن: سیخ کباب.

۲۳. بنات وار: بنات النعش وار، مانند بنات النعش. (بنات النعش: هفت اورنگ، ستاره معروف به هفت ستاره، در شمال و جنوب، چهار از وی را نعش و سه را بنات گویند.)

۲۴. پرن: پروین، ثریا، شش ستاره کوچک که در کوهان ثور جمع شده اند و آن را به عقد (گردن بند) یا خوشه انگور تشبیه کنند.



چو شمع رای تو دید این زردین پنگان<sup>۲۵</sup>  
 ز سینه کرد برون مهر آن زرین لگنش  
 رهی که خاک تو شد لاله و گل آوردت  
 اگر نسیم فرستی ز خلق خویشتنش  
 سپهر تا زره آب را زر اندوده  
 کند ز ماه سپردار و مهر تیغ زنش  
 هرآنکه تخم هوایت نکارد اندر دل  
 وگرچه طوبی<sup>۲۶</sup> باشد، ز بیخ وین بکنش

\*\*\*

\*\*

\*

---

۲۵. پنگان: طشت، تشت. — زردین پنگان: استعاره است از آسمان.  
 ۲۶. طوبی: درختی است در بهشت که گویند به هر خانه از اهل بهشت، شاخه‌یی  
 از آن رسد و میوه‌های گوناگون و خوشبو دارد.

## [مطلع اول]

روزی چو آه خسویش، سوی سدره<sup>۱</sup> برپریم  
 با آنکه منتهاست، هم از سدره بگذرم  
 خاکی است این جهان که به بادی معلق است  
 بس خاکسارم<sup>۲</sup>، ار به جهان سر در آورم  
 گردون اشهب<sup>۳</sup> است مرا بارگیر<sup>۴</sup> خاص  
 در خاک اگر مراغه کنم<sup>۵</sup>، کمتر از خرم  
 این چرخ و سمه رنگ به کردار آینه است  
 زن باشم ار به و سمه و آینه بنگرم  
 گردون خراس<sup>۶</sup> کهنه و من، با خران، به طبع  
 گر گرد این خراس بگردم، برابرم  
 در قرص سال خورده<sup>۷</sup> این سفره کبود<sup>۸</sup>  
 گر من طمع کنم، ز سگ زرد، کمترم

---

۱. سدره: ص ۳۴ شماره ۱۷.

۲. خاکسار: پست، خوار و فرومایه.

۳. اشهب: هرچیزی که رنگ آن سیاه و سپید باشد، خاکستری رنگ.

۴. بارگیر: حیوانی که بار را حمل کند (اسب و استروجز آنها).

۵. مراغه کردن: به خاک غلتیدن، در خاک غلت خوردن: «[خواجه احمد حسن] این را

سخت خواهان بود که بهانه می جست بر حصیری تاوی را بمالد، که دانست  
 که وقت نیک است و امیر به هیچ حال جانب وی را که دی خلعت وزارت داده

امروز به حصیری ندهد، و چون خاک یافت مراغه دانست کرد.» (از فرهنگ معین)

۶. خراس: آسی که با چارواگردانند (اعم از خروگاو و جز آنها)

۷. قرص سال خورده: استعاره است از قرص خورشید.

۸. سفره کبود: استعاره است از آسمان.

قرصش خوری است آتش و من گرچه چون تنور  
 ناری است معده‌ام نشود قرص او خورم  
 فرّهای فضلم و بازی نمی‌کنم<sup>۹</sup>  
 با آنکه قد خمیده چو طوق کبوترم  
 هر چند روشنان فلک مشتی ارزند  
 من طوطیم نه گرسنه قمری که در پره  
 از راه لفظ اگر چه شکرخای طوطیم  
 لکن ز دست غم، نه شکر، زهر می‌خورم  
 بیدار همچو اختر، روشن دلم ولیک  
 پیوسته در هبوط و وبال است<sup>۱۰</sup> اخترم  
 بی‌مثل و روشن و به‌دمی مرده زنده کن  
 گویی نه آدمی صفتم، صبح محشرم  
 سیمرغ بی‌نظیر شود هر یکی ز قدرد  
 بر طایران قدسی اگر بال گسترم  
 گر بر زمین ز مهر دلم ذره‌یی فتد  
 از قعر چاه ظلمت سایه برون بزم  
 در بحر جایز است تیمم که همچو ریگ  
 لب خشک شد ز آتش طبع خوش ترم  
 همچون کمر نبند به زر غیرم احتیاج  
 من آهنم به گوه‌رذاتی توانگرم  
 دستم تهی و پاک و، تنم عور و سرکش است  
 زان پایدار همچو چنار و صنوبرم

۹. بازی نمی‌کنم: ضمناً ایهام دارد به اینکه، شاهینی نمی‌کنم، کار و شیوه باز (پرنده شکاری) را ندارم.

۱۰. هبوط و وبال: (در نجوم قدیم) هریک از سیارات دارای سه حالت شرف و هبوط و وبال است، این حالات بستگی به بروج دوازده‌گانه فلکی که به منزله سیارات می‌باشند دارد، بدین معنی که سیارات در بعضی ازین بروج حالت شرف دارد و در بعضی دیگر حالت هبوط و درپاره‌یی حالت وبال. هبوط و وبال مقابل شرف است و در این حالت، ستاره تباه و فرومایه گشته و مانند مردی است که در خانه‌اش در بدترین حالها بسر برد.

از آسمان حربا<sup>۱۱</sup> چیزی نیایندم  
 وز جرم ماه ابرص<sup>۱۲</sup> و خورشید اعورم<sup>۱۳</sup>  
 آزادهام چو سرو و سیرا سروری رسد  
 زیرا که بنده زاده دستور اکبرم

### [مطلع دوم]

نی نی، زهرکه هست فروتر، فروترم  
 خاک رهم، بجز ره ادبار<sup>۱۴</sup> نسپرم  
 حلقه بگوش و روی پراز چین چو سفرهام  
 زین روی سر گرفتاهام و بسته زرم  
 دایم ز حرص باده — که خورش حلال باد —  
 تن جملگی دهان شده مانند ساغرم  
 گرمین چو خم نبوده‌ای جمله تن شکم  
 از دوستی می، نبدی خاکه بر سرم  
 تا عالمی فروبرم از حرص همچو شام  
 خون دل و سیاهی روی است در خورم  
 چوگان شده‌ست هیأت پشتم ز حرص آنک  
 گوی زمین به جملگی آید به کف درم  
 خون عروس رز خورم و دانم آن مباح  
 زیرا که همچو بحر برآشفته، کافرم

۱۱. حربا: جانوری از راسته مارمولکان، ازرده خزندگان که زبان درازی برای شکار حشرات دارد و در هر جای گیاه قرار گیرد، خود را به رنگ آن درمی آورد، بوقلمون، آفتاب پرست. — آسمان به این مناسبت به حربا مانند شده که قرص خورشید را در کنار دارد و به آن نماز و تعظیم می کند. (انحنا و خمیدگی آسمان به این جهت است، ضمناً صنعت حسن تلمیل هم در این مصرع هست.)

۱۲. ابرص: برص دار، پیس، پیس اندام.

۱۳. اعور: یک چشم.

۱۴. ادبار: نگون بختی، بدبختی، بی دولتی.



زان غم که همچو شمع، زبان آفت من است  
 در خود فرو شده‌ست تن زرد لاغرم  
 صد کُرت<sup>۱۵</sup> از سماع<sup>۱۶</sup> احادیث خوشتر است  
 در بزمگه سماع خوش چنگ دلبسرم  
 از سرزنش کجا بودم باک از آنکه من  
 رخ زرد و دل سیاه چو کلک و چو دقترم  
 در صف روشنان که چو آیند صاف دل  
 شوریده، تیره حال، چو آبی مکدرم  
 در صومعه کجا بودم راه، تا به طبع  
 چون راه، خاک پای سگان قلندرم  
 نه بابت<sup>۱۷</sup> مساجد و نه لایق کنشت  
 نه مستحق دار و نه در خورد منبسرم  
 شاید که گوشه گیرم و رود رکشم از آنک  
 چون سایه پایمال و چو ذره محسرم  
 من دوستدار صدر جهانم چرا رسد  
 چون دشمنانش هر نفسی رنج دیگرم؟

### [مطلع سوم]

صدری که بر کشید کفش، ورچه چاکرم  
 چون تیغ آفتاب به چرخ زره ورم  
 عالی گهر علی شرف‌الملک فخر‌الدین  
 کاسباب دولت است به سعیش میسرم  
 ای گفته و همه سخنان توحق، که من  
 دستور چرخ پایده، صدر فلک‌درم  
 برخود ز آب لفظ تر خویش خایفم  
 زیرا که وقت بذله سراپای شکرم  
 آب حیات لفظ مداد آمده‌ست و من  
 در ظلمتش گهرچده همچون سکن‌درم

۱۵. کُرت: بار، دفعه، مرتبه.

۱۶. سماع: استماع، شنودن.

۱۷. بابت: — ص ۳۹ شماره ۱۴.

یک پیکرم که جان خرد زنده شد به من  
 لیکن به وقت عرض فصاحت دوپیکرم  
 با طول و عرض ملکت محکم اساس من  
 کاشانه‌یی است گنبد سبز مسدورم  
 اندر میان جنتم از خوی خویش و هست  
 از لطف سلسیلم و از خلق کوثرم  
 جامه ز رشک چاک زند نافه‌های مشک  
 پیش نسیم نکه<sup>۱۸</sup> خلق چو عنبرم  
 هرجایگه که بود دلی همچو غنچه تنگ  
 چون گل شکفته شد ز نسیم معطرم  
 تا عقد گوهر از سخن من نظام بافت  
 جوهر مثال حلقه بگوش است گوهرم  
 هرکاو حدیث از کژی خویش یاد کرد  
 از فرط عدل خویش نکرده‌ست بساورم  
 بی‌نور و سرنگون چو چه آمد عدوی ملک  
 زان غم که رشک چشمه خورشید انورم  
 بدسهری و قطیعت<sup>۱۹</sup> او بین، که چون زبان  
 اغلب به کام دشمن ملک است خنجرم  
 از آفتاب و ماه فزونم به قدر از آنک  
 کز ذره و ستاره فزون است لشکرم  
 مستغنیم به یاری ایزد، ولی ز حزم  
 از کلمک باسنانم و از خط زره ورم  
 منت خدای را که به لطفش میسر است  
 ملکی که در خیال نبودی مصورم  
 صدرا، ز حسب حال رهی قصه‌یی شنو  
 تا برچه سان ز گردش چرخ سته‌گرم  
 نی‌نی کیاست تو بر اسرار واقف است  
 زین پیش دردسر — که مبادا — نیاورم

۱۸. نکه: بوی خوش.

۱۹. قطیعت: بریدگی، جدایی، در اینجا ظاهراً: بیگانگی.

زهی صیت<sup>۱</sup> عدلت همه جا گرفته  
 ز کلک سیه فرق زر چهره<sup>۲</sup> تو  
 نسیمت، جهان خوشتر از خلد کرده  
 ز قدرت، محل، چرخ و انجم فزوده  
 سرشک عدو چون مثالت روان شد  
 ز نور تجلی رای منیسرت  
 به دستت درون، تیغ گوهر نگارت  
 به صابون خورشید تا دست شویی  
 ز سهم شررهای کین تو، آتش  
 چو خورشید تیغی برآورده رایت  
 به یاری شمشیر عزمت قضا را  
 چنان اقتضا کرد تقویم حکمت  
 ملک سیرتا! کمترین بنده قمری  
 بحمدالله اکنون به فر حمایت

مقامت محل ثریا<sup>۲</sup> گرفته  
 جهان جمله لؤلوی لالا<sup>۳</sup> گرفته  
 علوت<sup>۴</sup> مکان برتر از جا گرفته  
 ز ذاتت، شرف، دین و دنیا گرفته  
 ز شنگرف چون آل تمغاء<sup>۴</sup> گرفته  
 درت پایه<sup>۵</sup> طور<sup>۶</sup> سینا گرفته  
 نهنگی است مسکن به دریا گرفته  
 جهان پیشت این طشت مینا گرفته  
 وطن در دل سنگ خارا گرفته  
 به یک دم زدن، عالمی را گرفته  
 نبینی یکی دشمن نسا گرفته  
 که یا کشته بینی عدو، یا گرفته  
 که بود از جهان کنج عنقا گرفته  
 چو سیمرغ شد راه صحرا گرفته

۱. صیت: شهرت، آوازه.

۲. ثریا: ص ۵۲ شماره ۴.

۳. لؤلوی لالا: مروارید درخشان.

۴. آل تمغاء: (آل = سرخ + تمغاء = مهر): مهر سرخ، مهر با درکب سرخ که پادشاهان مغول بفرمانها می نهاده اند.

۵. پایه: قدر، مرتبه، مقام، منزلت.

۶. طور: کوهی است در شبه جزیره سینا که حضرت موسی (ع) در آن بسه مناجات پرداخت و نورالهی را مشاهده کرد، جبل طور، طورسینا.

نظر بر وی افکن که نیکو نباشد      ز چون او غریبی نظر وا گرفته  
 الا تابود عقل با آستان      کم این نهم سقف اعلا گرفته<sup>۷</sup>،  
 زجیب فلک رای پیرت زیر باد      گفت دامن بخت برنا گرفته  
 به یک دست زلف نگارین بسوده  
 به دست دگر جام صهبا<sup>۸</sup> گرفته

\* \* \*

\* \*

\*

۷. کم چیزی گرفتن: حقیر و ناچیز و کم ارزش شمردن آن.  
 ۸. صهبا: می، شراب انگوری.



به چهره صورت چینی<sup>۱</sup>، به زلف مشک تتاری<sup>۲</sup>  
 ز غصه مشک بسوزد چو چین به زلف در آری  
 دلم به خشم سپردی، مکن که نیک نباشد  
 دلی که هندوی توست اربه دست ترک سپاری  
 مده چو خاک به بادم اگر چه هست تن من  
 به بوی بوسه پایت چو خاک راه ز خواری  
 چو جزم و همزه همه حلقه و خم و شکن آمد  
 چنین به آید ازین سان که هست زلف توقاری<sup>۳</sup>  
 مراست دیده چو ابر و از او سرشک چو باران  
 که بر سرم ز هوایت بلا و صاعقه<sup>۴</sup> باری  
 چو خال، غالیه<sup>۵</sup> در رو فتاده پیش تو صدره  
 بدان سبب که تو برمه، خطی چو غالیه داری  
 شگفت نیست گراز باغ تو گیاه برآید  
 که چشمها به هوایت شد ابرهای بهاری

۱. صورت چین: نقش و نگار چین، بت.

۲. مشک تتار: ← ص ۳۳ شماره ۹.

۳. قاری: منسوب به قار و سیاه: قیرگون، سیاه. (در کلمه «قاری» ایهام تناسب وجود دارد: به لحاظ زلف، حلقه، خم و شکن، یعنی سیاه و قیرگون و به لحاظ «جزم و همزه» یعنی قرائت کننده قرآن، قرآن خوان. قاری قرآن.)

۴. صاعقه: آتشی که بر اثر رعد و برق شدید پدید آید. آذرخش.

۵. غالیه: بوی خوشی است مرکب از مشک و عنبر و جزآن به رنگ سیاه که موی را بدان خضاب کنند.

ز خان و مان دل من زمانه دود برآورد  
 همین کز آتش چهره خطی چو دود برآری  
 چنین که حکم تو بر من روان شده‌ست همانا  
 حسام‌دولت و دین شهریار شیر سواری  
 قوی دلی که ز سهمش به سنگ خاره درون شد  
 نهاد آتش سوزان چو جرم آب حصاری  
 زهی به پیش علو<sup>۶</sup> تو چرخ کرده زمینسی  
 خهی در آتش خشم تو کرده کوه شراری  
 میان دیده دشمن کند سنان تو میلی  
 درون غنچه جانش کند حسام تو خاری  
 به وقت عزم، خیالم بود<sup>۶</sup> که عین شتابی  
 به روز حکم گمانم شود که نفس قراری  
 به وقت خشم، فزاید روایح گل خلقت  
 که خوشتر آید از آتش، نسیم عود قماری<sup>۷</sup>  
 کرم چو دشمن مال است، لاجرم همه‌ساله  
 عدوی مالی، ازین سان که با کرم شده یاری  
 چو یافت سینه خصمت نشان گنج خرابی  
 نصیب<sup>۸</sup> ریح<sup>۸</sup> تو آمد ز چرخ صورت ماری  
 شگفت نیست گر از تو نصیب تیغ تو قبض است  
 ازان سبب که همه تن دل و جگر چواناری  
 زبان تیغ بریده شود چو حلق دلیسران  
 دران مصاف که گردد زبان کلک تو جاری  
 حسام خوانمت ایراکه بر کشیده حقی  
 نمی‌کنی به گهر فخر از آنکه فخرتباری  
 منم مقصر خدمت چنانکه پیش خیالت  
 ز شرم مرده‌ام ارنی کجام زنده‌گذاری  
 عذاب بنده همین بس که دور داریش از خود  
 چنانکه دیو لعین را قضا ز رحمت باری

۶. خیالم بود: گمان می‌کنم، تصور می‌کنم، می‌پندارم.

۷. عود قماری: چوب خوشبوی منسوب به قمار (موضعی در جزیره جاوه).

۸. رفح: نیزه.

از آنکه همچو زبانی شکسته بسته محنت  
 چو ریر نیست گزیرم ز زخم و ناله و زاری  
 مرا چو وقت شراب و نشاط نیست تو باری  
 نشاط کن چو توانی شراب خواه چو یاری  
 بخواه با خط بغداد<sup>۹</sup> جام دجله مساحت  
 ز دست آنکه به رویش غم و شراب گساری  
 ندیدمت که مرا خود نمی توانی دیدن  
 کجا توانی ازین سان که شد تنم ز نزاری؟  
 در آملی<sup>۱۰</sup> و فراغت بقات خواهم چندان  
 که عشر آن به ملالت کشد گرش بشماری

\*\*\*

\*\*

\*

---

۹. خط بغداد: خط دوم از هفت خط جام. (به نوشته فرهنگها، هفت خط جام به قرار زیر بوده است: ۱. خط جور (خط لب جام). ۲. خط بغداد. ۳. خط بصره. ۴. خط ازرق (= خط سیاه - خط شب) ۵. خط اشک. ۶. خط کاسه گر. ۷. خط فرودینه (= خط مزور).  
 ۱۰. آملی: ایمنی، امن و آسان، آسودگی خاطر.

اشک طوفان سیل<sup>۱</sup> کو، تا داد گریه دادمی  
 رفتی و گریه را، بنیاد نو بنهادمی  
 چشم تنها نه، که تن با گونه خون کردمی  
 پس چو پرویزن<sup>۲</sup>، ز هرعضوی، رگی بگشادمی  
 هم ز آه آتشین، از سینه چون برزینمی<sup>۳</sup>  
 هم ز اشک دیده، رشک دجله بغدادمی  
 بر فلک چون صبح، آه آتشین افشاندمی  
 وز دو دیده چون شفق، در موج خون افتادمی  
 ابر طوفان بار را، در گریه ها، شاگردمی  
 بلکه طوفان زمان نوح را، استادمی  
 سخت غمگینم که برجای است چشم من هنوز  
 گربه جای خون، بصر باریدی، از وی شادمی  
 گفته ام شیرین و فرهادم به عهد دوستی  
 بس که خجلت خوردمی گردوست را بریادمی  
 رانی از دیده جوی خون، نه جوی شیر، اگر  
 در وفا شیرینمی، در دوستی، فسرهادمی

---

۱. طوفان سیل: به شدت طوفان. طوفان آسا، به بسیاری و توفندگی طوفان.

۲. پرویزن: غربال. الک.

۳. برزین: آذربرزین، آذربرزین مهر، یکی از سه آتشکده مهم ساسانی، محل آن در ریوند (خراسان) بوده و به کشاورزان اختصاص داشته است.



تابه پسانصد سال هم نگزاری حق ایاس<sup>۴</sup>  
 همچو شمع ارگریه‌ها را تابه جان استادی  
 پیرم از غم چون شکوفه، کاش خاک اویمی  
 تا همیشه ز اشک خود، سرسبز چون شمشادی  
 ای پسر، ای در فراق تو پدر گریان، که کاش  
 ابروش با گریه و ناله ز مادر زادی  
 جانستان را ناسد از رخسار چون ماه تو شرم؟!  
 ورم من آنجا بودی، بر روی تو جان دادی  
 بنده من بودی و گر زنده ماندی یک دو روز  
 پیش رویت مردی، وزهرچه هست آزادی  
 دانه دل همچو تخم افشاندی برخاک تو  
 گرنه خرمن داده از دست جهان بریادی.  
 بی‌قرار و کوفته کی بودی، گرنی ز غم  
 دل طپان چون زیق<sup>۶</sup> و جان سخت<sup>۷</sup> چون پولادی؟  
 رنج دوری تو، چون گنجم فرو بردی به خاک  
 گرنه چون ویرانی از گنج غمت آبادی  
 داد خویش از مرگ مردم خوار تو، بستاندی  
 گرنه مانند شهیدان کشته بیدادی  
 چون فلک بنیاد عمر تو برافکنده است، کاش  
 من به سر بر، خاک و روبر خاک چون بنیادی  
 تا بدانجا رفت فریادم که منزلگاه توست  
 من بدینجا مانده بی‌تو، کاشکی فریادی

۴. ایاس: ایاز، نام غلام سراج قمری است. سراج این غلام را بسیار دوست می‌داشته و در مرگ او—که در جوانی روی داده است—مراثی بلند و مؤثر بسیاری دارد؛ آنچنانکه در نزد گروهی از تذکره‌نویسان، به‌عنوان شاعر مرثیه‌گو شهرت یافته است.

۵. خرمن برباد داده: خرمن برباد رفته، تلف شده، ضایع گشته، بیچاره، بدبخت.

۶. زیق: جیوه، سیماب.

۷. جان سخت: سخت‌جان، کسی که در سختیها و مشقتها استقامت کند.

چون فروشد روز<sup>۸</sup> تو، گردونت شب خوش باد<sup>۹</sup> گفت  
 کاشکی من بر پی تو نیز شب خوش بادمی  
 از برای تحفه گرم کن بدی، والله که جان  
 بر طبق بنهادمی، پیش تو بفرستادمی

\*\*\*

\*\*

\*

---

۸. فرو شدن روز: غروب وافول کردن خورشید. به پایان رسیدن روز. به کنایه  
 یعنی به سر رسیدن عمر. پایان یافتن زندگانی.  
 ۹. شب خوش باد گفتن: شب به خیر گفتن، کلمه دعا که در شب گویند،  
 خصوصاً در هنگام وداع و سرخصی. — گردونت... گفت: روزگار با تو  
 خدا حافظی کرد، زندگی ترا بدرود گفت، عمرت سرآمد.

غزلها





هین<sup>۱</sup> در فکن به جام، شراب مغانه<sup>۲</sup> را  
 پر نور کن ز قبله<sup>۳</sup> زردشت<sup>۴</sup> خانه را  
 سرد است، گرم کن ز تف<sup>۵</sup> آتش شراب  
 این هفت سردسیر خراب<sup>۶</sup> زمانه را  
 هر چند ضد یکدگرند این چهار طبع<sup>۷</sup>  
 یک باده آشتی دهد این چارگانه را  
 از پرده<sup>۸</sup> عراق<sup>۹</sup> دل من ملول<sup>۱۰</sup> شد  
 یک ره<sup>۱۱</sup> بزن به پرده<sup>۱۲</sup> دیگر چغانه<sup>۱۳</sup> را

۱. هین: (صوت): شتاب کن، زود باش.

۲. مغانه: منسوب به مغان. شراب مغانه: شرابی که زردشتیان بعمل آورند.  
 ۳. قبله زردست: آتش:

برخیز و برافروز هلا قبله زردشت  
 بنشین و برافکن شکم قاقم بر پشت  
 (دقیقی)

۴. تف: حرارت، گرمی.

۵. مراد از «هفت سردسیر خراب زمانه» هفت اقلیم و مجازاً دنیا است.

۶. چهار طبع: چهار مزاج، اخلاط اربعه (سودا، صفرا، دم و بلغم).

۷. پرده عراق: پرده: دستان، نوا، گاه، راه، چنانکه در: پرده خراسان، پرده  
 عشاق و پرده حجاز. - عراق: مقامی است از موسیقی و آن گوشه‌یی است از  
 «نوا» که در افشاری و ماهور هم بکار می‌رود.

۸. ملول: اندوهگین، به ستوه آمده.

۹. یکره: یک بار، یک دفعه.

۱۰. چغانه: نام آلتی از آلات موسیقی؛ و پرده و نغمه‌یی است از موسیقی.

خواهی که دل چولاله زانده تهی کنی  
 پرکن زمی چو غنچه لبالب چمانه<sup>۱۱</sup> را  
 یک ره به یک دو باده، سبکسار<sup>۱۲</sup> شو از انک  
 بار گران، ضعیف کنسد، زور شانه را  
 در پا فکنده دان ز گرانی<sup>۱۳</sup> تو سنگ را  
 برسر نهاده از سبکی بین توشانه را

## ۲

در پیش من ز بهر طرب کوزه مل<sup>۱۴</sup> است  
 واین هردو دست کرده<sup>۱۵</sup> آهل درآمل<sup>۱۶</sup> است

۱۱. چمانه: نیم کدوی منقش به صورت پیاله که در آن شراب خورند:  
 گهی خفت برسنبیل و یاسمن گهی با چمانه چمان درچمن (اسدی)  
 ۱۲. سبکسار: مجرد، جریده، بی تعلق.  
 ۱۳. گرانی: سنگینی.  
 ۱۴. مل: شراب انگوری، می.  
 ۱۵. دست کرده: ظاهراً فراورده، محصول.  
 ۱۶. درآمل: فرهنگ نویسان، «درآمل» را نام موضعی دانسته اند که شراب  
 بغایت خوب از آن آرند،  
 ویت:

می درآملی ای جان بیارتا بخوریم که مابه آب درآمل ز خالک تشنه تریم  
 را از سراج قمری، شاهد آورده اند و به نظر می رسد که معنی را از همین  
 شاهد استنباط کرده باشند؛ ظاهر لفظ «درآمل» گویا به فک اضافه، صورتی  
 باشد از درب آمل یعنی دروازه آمل، بیرون شهر آمل، ظاهر آمل. اینک  
 شواهد دیگر از سراج قمری:  
 می درآملی ای جان بده که کار این است علاج درد سرو داروی خمار این است

\*\*\*

آب لعلی درآملی که زلف چون شمال تر هری است بیار

\*\*\*

می درآملی ای جان بیار تسا نوشیم که عاقلان جهانیم تا که مدهوشیم

\*\*\*

می درآمل درده که می پرستانیم تمام کن به دو نصفی که نیم مستانیم

گاهی حدیث<sup>۱۷</sup> من ز غزلهای قمری<sup>۱۸</sup> است  
 گاهی سماع<sup>۱۹</sup> من زنواهای بلبل است  
 گاهی زبوی باده، در این دست عنبر<sup>۲۰</sup> است  
 گاهی ز زلف دوست در آن دست سنبل است  
 شکل صنوبریش<sup>۲۱</sup> نکرده ست میل من  
 وانگاه سرو قامت او، پر تمایل است  
 آخر نهاد برخط او سر<sup>۲۲</sup>، چونندگان  
 زلفش اگر چه قاعده او تطاول<sup>۲۳</sup> است  
 برخی<sup>۲۴</sup> روی می که ز فیض جمال اوست  
 اندر زمانه هرچه طرب را تجمل است  
 از می مدار باک و ز تقوی کمر بند  
 مردان راه را بجز اینها توصل<sup>۲۵</sup> است  
 بردین نکوست تکیه، ولی بهتر اوقناد  
 آن بنده را، که بر کرم حق توکل است  
 هر کس به حد خویش بزرگ است بهر آنک  
 هر جزو<sup>۲۶</sup> کاعتبار کنی<sup>۲۷</sup> ذات او کل<sup>۲۸</sup> است

- 
۱۷. حدیث: سخن، (نقل و ورد زبان...)  
 ۱۸. قمری: پرنده معروف، ضمناً به تخلص شاعر نیز ایهام دارد.  
 ۱۹. سماع: شنیدن، (شنیدنی و نصیب گوش...)  
 ۲۰. عنبر: ص ۶۶ شماره ۹.  
 ۲۱. شکل صنوبری: استعاره است از دل، قلب.  
 ۲۲. سر برخط نهادن: کنایه است از تسلیم و منقاد شدن، ضمناً در کلمه خط ایهام به سوی نورسته زیر شقیقه و بالای لب نیز هست.  
 ۲۳. تطاول: گردن کشی و درازدستی، تعدی و گستاخی.  
 ۲۴. برخی: قربان، فدا.  
 ۲۵. توصل: پیوستگی جستن به لطف، به لطف و چاره گری به چیزی رسیدن.  
 (مردان راه...: یعنی مردان راه را غیر از تقوی و این گونه دستاویزها، راههای دیگری برای تقرب و وصول به وصال محبوب هست.)  
 ۲۶. جزو: بخشی از چیزی، مقابل کل.  
 ۲۷. اعتبار کردن: سنجیدن، بررسی کردن.  
 ۲۸. کل: آنچه مرکب از اجزاء باشد، مقابل جزو.

معنی طلب، به قول مشو غره، زانکه دیگ  
 زان شد سیاه روی، که در بند غلغل است  
 بهر ثبات کار، سبکبار شوکه کسوه  
 اغلب ز بهر بار گران در تزلزل است  
 دل در جهان مبنده نیکیش جمله بد  
 کارش بکلی ابتر<sup>۲۹</sup> و عِزْش همه ذل<sup>۳۰</sup> است

## ۳

به باغ مردمی خاری نماندهست  
 کرم را روزبازاری<sup>۳۱</sup> نماندهست  
 جهان خالی شد از مؤمن به یکبار  
 وزایمان، غیر گفتاری نماندهست  
 طبیعت شد به یکباره جفاکار  
 فلک را، با وفا، کاری نماندهست  
 دلا با تنگنای سینه می ساز  
 که الا سینه، دلداری نماندهست  
 به غم خوردن مرا یاری همی ده  
 که بیرون از تو<sup>۳۲</sup>، غمخواری نماندهست  
 بدین بیدادی انسلك وفايان  
 تن اندرده، که بسیاری نماندهست

## ۴

چولب تو غنچه نبود، چورخت سمن<sup>۳۳</sup> نباشد  
 برزلف توچمن را، سر<sup>۳۴</sup> یاسمن<sup>۳۵</sup> نباشد

۲۹. ابتر: ناقص و ناتمام.

۳۰. ذل: خواری و خفت.

۳۱. روزبازار: رونق کار و بار و گرمی بازار. روایی، رواج.

۳۲. بیرون از تو: غیر از تو، جز از تو.

۳۳. سمن: ← ص. ۵ شماره ۵.

۳۴. سر: میل، هوای، قصد، پروای.

۳۵. یاسمن: ← ص ۱۵ شماره ۱۶.



سخن از دهان تنگت چو شکر شکسته زاید  
 چه بود خود آن دهانی که شکرشکن نباشد  
 تو چه محنتی که شادی ز تو هیچ جان نبیند  
 تو چه آفتی که بی غم ز تو هیچ تن نباشد  
 دل و جان خویشتن کس ندهد به دست عشقت  
 مگر آن کسی که او را غم خویشتن نباشد  
 چه سخن بود که رانی سخنی ز دیده و دل  
 سخن از جهان و جان گو که دران سخن نباشد  
 چه غم ار به تیر غمزه دل قمریت بدو زی  
 دل سرغ کشته را خود غم بایزن<sup>۳۶</sup> نباشد

## ۵

هین<sup>۳۷</sup> در دهید باده که آنها که آگهند  
 حلقه بگوش این نمط<sup>۳۸</sup> و خاک این رهند  
 ضدند جان و تن، قدح باده دردهیست  
 تا یک دم از مصاحبت خویش وارهند  
 رنگی ز رنگ باده ندیدند خوبتر  
 آنها کسه رنگ یافتند صبغة الله<sup>۳۹</sup>  
 جز سوی جام دست درازی نمی کنند  
 آنها که از متاع جهان دست کسوتهند  
 نقش جهان امر<sup>۴۰</sup> در این جام دیده اند  
 خلقی که از حقایق اسرار آگهند

۳۶. بایزن: سیخ کباب.

۳۷. هین: ← ص ۶۹ شماره ۱.

۳۸. نمط: روش، طریقه.

۳۹. صبغة الله: رنگ خدا. (برگرفته از آیه شریفه ۱۳۸ سورة مبارکه «بقره»

(۲): صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنَ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ. (رنگ کردنی از

خدا و کیست نیکوتر از خدا در رنگ کردن و ما او را پرستندگانیم.)

۴۰. جهان امر: آفرینش بردو نوع است: ملک و ملکوت و آنرا «خلق» و «امر»

گویند. در قرآن آمده: (سورة اعراف آیه ۵۳): أَلَا اللَّهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ، عالم ←

روشن دل اندو، پاك و پگه خیز<sup>۴۱</sup> همچو صبح  
 کآماده از برای شراب سحر گهند  
 قومی ز چشمه قدح، آبی نمی خورند  
 تالاجرم به خویش فرو رفته چون چهند  
 روشیرگیرشو، ز شرابی چو چشم شیر<sup>۴۲</sup>  
 کاینها زحیله های مزور چو روبهند  
 جامی بخواه غیرت<sup>۴۳</sup> جام جهان نمای<sup>۴۴</sup>  
 زان ساقی پی که پیشش حوران<sup>۴۵</sup> کله<sup>۴۶</sup> نهند  
 حالی<sup>۴۷</sup> زحور و بادنه نشین در بهشت نقد  
 زیرا که در بهشت همین وعده می دهند

## ۶

کجا کسی که چو او را صبح<sup>۴۸</sup> دست دهد<sup>۴۹</sup>  
 یکی قدح به من پیر نیم مست دهد؟

→ امر عبارت از ضد اجساد و اجسام است که قابل مساحت و قسمت و تجزیه نیست.

۴۱. پگه خیز: سحر خیز، زود بیدار شونده از خواب شب.  
 ۴۲. چشم شیر: شراب سرخ به رنگ چشم شیر— که سرخ است— تشبیه شده است.  
 ۴۳. غیرت: مایه غیرت، مایه رشک.  
 ۴۴. جام جهان نمای: این جام به «جام کیخسرو» مشهور بود، تا در قرن ششم به مناسبت شهرت جمشید و یکی دانستن او با سلیمان، جام مزبور را به جمشید انتساب دادند و «جام جم» و «جام جمشید» گفتند. جام مزبور را «جام گیتی نما» و «آئینه گیتی نما» و «جام جهان آرا» و «جام جهان بین» و «جام عالم بین» نیز نامیده اند.

۴۵. حوران: — ص ۳۷ شماره ۴۳.

۴۶. کله نهادن: اظهار فروتنی و عجز کردن. در اینجا ظاهراً صفت فاعلی است: کله نهنده.

۴۷. حالی: (حال + ی نسبت): فی الحال، اکنون.

۴۸. صبح: شراب و مانند آن که به صبح خورند، مقابل غبوق.

۴۹. دست دادن: حاصل شدن، میسر گشتن.

سماع<sup>۵۰</sup> جان من از نعرهٔ بلی<sup>۵۱</sup> سازد  
می‌روان من از ساغر<sup>۵۲</sup> الست<sup>۵۳</sup> دهد  
به پاش در فتم ار چون پیاله برخیزد  
از آنچه در دل خم سالها نشست دهد  
بدو، ز کهنه و از نو، هر آنچه هست دهم  
گرم زیاقی دوشین<sup>۵۴</sup>، هر آنچه هست دهد  
جهان پرست مشو، می‌پرست شو زیـــــرا  
زمانه داد دل مرد می‌پرست دهد  
بشوی دست ز نان کسان به آب قدح<sup>۵۵</sup>  
که ماهی از پی یک لقمه، جان به شست<sup>۵۶</sup> دهد  
غم جهان چه خوری؟ زانکه گر به چرخ بلند  
رسی، که آخر کارت به خاک پست دهد

۵۰. سماع: آواز، سرود.

۵۱. بلی: بلی، آری.

۵۲. ساغر: پیالهٔ شراب‌خوری، جام.

۵۳. الست: در عربی تاء آن مضموم است ولی فارسی زبانان به سکون آن تلفظ می‌کنند به معنی آیا نیستیم؟ یا آیا نباشم؟ الف در اول آن برای استفهام، و «لست» صیغهٔ متکلم وحده از «لیس» است. و لفظ «الست» اشاره است به آیهٔ ۱۷۲ سورهٔ «اعراف» (۷): «وَإِذَا خَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتَ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ. در تفسیر کشف الاسرار میبیدی (ج ۳ ص ۷۸۴) آمده است: «خدای تعالی آن روز (روز خلقت آدم) همه آنچه را تا روز رستاخیز به هستی می‌آمد فراهم آورد، پس آنان را ارواح ساخت، سپس آنان را صورت بخشید و ایشان را به سخن آورد و با ایشان سخن گفت و از آنان عهد و پیمان گرفت و آنان را بر خودشان گواه کرد و فرمود: آیا من خدای شما نیستم؟ گفتند: آری، گواه شدیم. آنگاه فرمود تا شما در روز رستاخیز نگویید که ما از رستاخیز ناآگاه بودیم.» (از لغت‌نامه)

۵۴. دوشین: (منسوب به دوش = شب گذشته): دیشبی.

۵۵. قدح: کاسه.

۵۶. شست: قلاب ماهیگیری.

در این طریق، سبکبار و تندرست، بهی  
از آنکه بارگران، پشت را شکست دهد  
ترا چو بر همه قادر نمی توانی بود  
بسزده باید کردن بدانچه دست دهد<sup>۵۷</sup>

## ۷

ای نعل من از غمت در آتش<sup>۵۸</sup>  
دل سوخته بر دلم هر آتش  
نبود عجب ار چو آب گردد  
از خجلت روی تو تر آتش<sup>۵۹</sup>  
اندر خور چوب شد، که خود را  
باروی تو داشت همبر<sup>۶۰</sup> آتش  
می بر لب چون می تو، گشته ست  
اندر دل جام و ساغر، آتش  
آتش زحیی ای روی تو، آب<sup>۶۱</sup>  
دود<sup>۶۲</sup>، از سخط<sup>۶۳</sup> خط<sup>۶۴</sup> بر آتش<sup>۶۵</sup>  
از نسبت نور چهره توست  
در عالم کون<sup>۶۶</sup> بر سر آتش<sup>۶۷</sup>

۵۷. دست دادن: ص ۷۴ شماره ۴۹.

۵۸. نعل در آتش بودن: کنایه است از بی قرار و آرام بودن، آرام و قرار نداشتن.  
۵۹. یعنی، شگفت انگیز نخواهد بود اگر آتش از شرم روی تو مانند آب، تر بشود.

۶۰. همبر: برابر، یکسان.

۶۱. آب: کنایه است از، شرمسار، شرمنده.

۶۲. دود: ضمناً ایهام دارد به زلف معشوق.

۶۳. سخط: قهر و ناخشنودی.

۶۴. خط: ص ۲۳ شماره ۱۱.

۶۵. آتش: ضمناً ایهام دارد به چهره گلگون معشوق.

۶۶. عالم کون: عالم وجود، جهان، دنیا.

۶۷. اشاره دارد به عقیده قدما که کره آتش (اثیر) را بالای کره هوا و دارای بیشترین فاصله و بلندترین مرتبه به نسبت با کره خاک می دانستند.





سرو نـسازان شود زرفتـارش  
 پسته شیرین شود زگفتـارش  
 شادی<sup>۶۸</sup> سنبـل، بنفشه دمش<sup>۶۹</sup>  
 برخی<sup>۷۰</sup> پسته شکر بارش<sup>۷۱</sup>  
 همه نقش است خط<sup>۷۲</sup> چون مورش  
 همه پیچ است زلف چـون مارش  
 پیش گلزار روی و سرو قدش  
 سرو پست وی است و گلزارش  
 بـصرف عقل من شکست آورد  
 شکن<sup>۷۳</sup> طره<sup>۷۴</sup> زره وارش<sup>۷۵</sup>  
 گل مسکین چه کرد در حقش  
 که به هر لحظه می نهـد خارش؟  
 کار دل همچو سایه بی نور است  
 تا بیفکند سایه بر کارش<sup>۷۶</sup>

۶۸. شادی: یعنی شاد و با طراوت باد، و به این معنی لازم الاضافه است و به معنی «به سلامتی» (در هنگام نوشیدن باده به یاد عزیزی یا دوستی گفته می شده است) نیز هست. حافظ گفت:
- نغز گفت آن بت ترسایچه باده پرست شادی روی کسی خور که صفایی دارد
۶۹. سنبـل بنفشه دم: استعاره است از زلف انبوه و شکن اندر شکن و گره گیر معشوق.
۷۰. برخی: ← ص ۷۱ شماره ۲۴.
۷۱. پسته شکر بار: استعاره است از لب (خندان و شیرین) معشوق.
۷۲. خط: ← ص ۲۳ شماره ۱۱.
۷۳. شکن: ص ۵۱ شماره ۱۸.
۷۴. طره: موی پیشانی، موی صف کرده بر پیشانی.
۷۵. زره: جامه یی جنگی دارای آستین کوتاه و مرکب از حلقه های ریز فولادی. زره وار: حلقه حلقه مانند زره.
۷۶. سایه بر کار کسی افکندن: کنایه است از، او را مورد عنایت و حمایت و توجه قرار دادن.

حق به دست <sup>۷۷</sup> وی است، کی ماند  
سایه با آفتاب دیدارش؟

## ۹

ای به دو چشم نرگسین آفت روزگار من  
طره بی قرار تو برده زمین قرار من  
گرچه خمار <sup>۷۸</sup> وصل تو گشت ملازم سرم  
هم به شراب لعل <sup>۷۹</sup> تو، دفع شود خمار من  
ای یمنی ستاره <sup>۸۰</sup> بر آرزوی من رخت  
شرط بود که هر شبی دجله کنی کنار من؟  
هر سحری ز خون دل، مردمک دو چشم من  
اطلس سرخ <sup>۸۱</sup> در کشد بر رخ زرنگار من  
گر ز بخار چشم من نم نشدی بر آسمان  
هفت فلک <sup>۸۲</sup> بسوختی از دم پر شرار من

## ۱۰

آفرین باد ز دل بر باده  
ای نشاط دل در باده  
در شک افتی ز لطافت، کوه مگر  
باده ساغر شد و ساغر باده <sup>۸۳</sup>

۷۷. به دست: به جانب. - حق به دست وی است: یعنی حق با اوست، حق به جانب اوست.

۷۸. خمار: ملالت و دردسری که پس از رنج نشاء شراب ایجاد شود.

۷۹. شراب لعل: استعاره است از لب گلگون معشوق.

۸۰. یمنی ستاره: ستاره یمنی، ظاهراً مراد ستاره سهیل است.

۸۱. اطلس: پرنیان، دیبا، پارچه ابریشمی. اطلس سرخ: استعاره است از اشک خونین.

۸۲. هفت فلک: بخشهای هفتگانه آسمان به عقیده قدما.

۸۳. مضمون این بیت، یادآور سخن صاحب بن عباد است (احوال و آثار صاحب بن

دم او، زنده کند سرده از انک  
هست با روح برابری باده  
تو نمازی به ریای برده و، ما  
سجده بر سرده به سوی هر باده  
وقف خورده تو و، ما، کمرده شکم  
وقف بر مضطبه<sup>۸۴</sup> و، بر سر باده

عباد/۱۸۵):

رَقَّ الزَّجَاجُ وَ رَقَّتِ الْخَمَرُ      فَتَشَاكَلا وَ تَشَابَهَ الْأَمْرُ  
فَكَانَ خَمْرٌ وَلَا قَدْحٌ      وَكَانَ قَدْحٌ وَلَا خَمْرٌ  
و ترجمه منظوم آن از فخرالدین ابراهیم عراقی (راحة الصدور/۴۲۵ ح ۱-  
فنون بلاغت و صناعات ادبی/۳۷۸):  
از صفای می و لطافت جام  
همه جام است و نیست گویی می  
و ابیات زیر از کسایی: (پیشاهنگان شعر فارسی/۱۳۱):  
جام کبود و باده سرخ و شعاع زرد  
آن روشنی که چون به پیاله فروچکد  
و آن صافی که چون به کف دست برنهی  
و از لامعی (دیوان/۱۵۵-۱۵۶):  
زان می روشن که بینی پیکر خویش اندراو  
چون ستانی از کف ساقی و لب بروی بری  
باز شناسی کز این هردو کدامین است حال  
در یمین توست ساغر یا تو اندر ساغری؟

و این رباعی از محسن قزوینی (باب الالباب ۲/۶۷):  
آتش دیدی که باشدش آب نقاب  
ایمن شده آب ز آتش و آتش ز آب  
بنگر تو بدین شراب و آن جام شراب  
تا آب فسرده بینی و آتش نقاب  
و این رباعی از ابوالوفای تبریزی (دانشمندان آذربایجان/۲۹، به نقل از  
عرفات العاشقین):

از لطیفی جام و لطف می به جام  
کس نداند این کدام است، آن کدام  
گویی اینجا باده هست و جام نیست  
گویی آنجا نیست باده، هست جام  
۸۴. مضطبه: دکانی (سکویی) بر در میخانه که بر آن می نشستند و شراب  
می خوردند، میخانه، میکده.

## ۱۱

در این دوران تنی محرم نیابایی  
 لبی خندان، دلی خرم نیابایی  
 همی خور عشوه<sup>۸۵</sup> این چرخ بدسهر  
 کز این آییننه<sup>۸۶</sup> دم نیابایی  
 در آن موضع که جای آدمی بود  
 زسگ کمتر چه باشد؟ هم نیابایی  
 از این دزد آشیان دهر بگریز  
 که شادی بیش و محنت کم نیابایی  
 مبنده اندر جهان دل، زانکه عهدش  
 چو بنیاد بقا محکم نیابایی  
 در این محنت کده<sup>۸۷</sup> دل را به غم ده  
 که دلجویی برون<sup>۸۸</sup> از غم نیابایی  
 در این نه حقه زنگار<sup>۸۹</sup> ماویز  
 که در وی درد را مرهم نیابایی

## ۱۲

در حق من زحادثه نامهربان تری  
 وز دشمنان من به یقین بدگمان تری  
 بدعهدتر بسی زجهانی و، زین سبب  
 از پیش من بسی زجهان هم جهان تری<sup>۹۰</sup>

---

۸۵. عشوه خوردن: فریب خوردن.

۸۶. دم: آییننه، استعاره است از آسمان (چرخ و آسمان به آییننه تشبیه شده). دم و نفس و آه، باعث تیره و مکدر شدن آییننه می شود.

۸۷. محنت کده: (جای درد و غم) مجازاً به معنی دنیا است.

۸۸. برون از: غیر از، جز از.

۸۹. نه حقه زنگار: استعاره است از نه فنک نیلگون. نه فلک.

۹۰. جهان تر: جهنده تر، پرشتاب تر، شتابنده تر.



چون سایه برپی تو به سر می دوم، ولیک  
 هر ساعتی چو سایه زمن بر کران تری<sup>۹۱</sup>  
 بر آستانت سر نتوانم نهاد، از انک  
 از آسمان به قدر، بلند آستان تری  
 چون غنچه بی دهانی و، این سخت نادر است  
 کاندر سخن سوسن<sup>۹۲</sup> تر<sup>۹۳</sup>، خوش زبان تری<sup>۹۴</sup>  
 صدبار پی وفاتری از گل، به گاه عهد  
 و اندر سخن ز غنچه تر، بی دهان تری  
 هرگز ندید چشم و نشنید گوش من  
 رویی بدان خوشی و حدیثی بدان تری<sup>۹۵</sup>

## ۱۳

به جان آمدم بی تو، جانا کجایی  
 خبرده چرا رفته ای یا کجایی؟  
 زهرکس، روم پسرست تا تو چونی  
 به هر جا روم بنگرم تا کجایی؟  
 بهار آمد و شادمان گشت از او دل  
 توای نوبهار دل ما کجایی؟  
 به باغ اندرون جلوه کردند<sup>۹۶</sup> گل را  
 ندیده جمالت دریغ کجایی؟  
 رخ گل شکفت و قد سرو شد خوش  
 توای گلرخ و سروبالا کجایی؟  
 منم بساغم هجرت اینجا نشسته  
 تو رفته به سوی تماشا کجایی؟  
 شب و روز می گویم و می سرایم  
 نگارا کجایی؟ نگارا کجایی؟

۹۱. بر کران تر: دورتر، پرفاصله تر.

۹۲. سوسن: گل صبرگ (گل صد زبان).

۹۳. تر: تازه و شاداب و باطراوت.

۹۴. خوش زبانتتر: زبان آورتر، زیاندارتر.

۹۵. تری: به یاء حاصل مصدر، جذابیت و دل انگیزی.

۹۶. جلوه کردن: خوش آراستن. زیبا و دلخواه نمودن.

## ۱۴

ای طره<sup>۹۷</sup> های خوبان، از نافه<sup>۹۸</sup> تو بویی  
 هجده هزار عالم، در عرصه تو گویی  
 چون شمع، جمله رویی در بزمگاه دلها  
 وانگه ز تو ندیده، پروانه هیچ رویی  
 ای دست غیرت تو، در چارسوی<sup>۹۹</sup> عشقت  
 سرهای گردنان<sup>۱۰۰</sup> را، آویخته به سویی  
 من جز ترا نبینم هر سو که چشم دارم  
 وانگه ترا ندیده، چشمی به هیچ سویی  
 نقش هزار لیلی، وز گلبن تو رنگی  
 عقل هزار مجنون، وز جرعه تو بسویی  
 در موضعی که باشد آنجا هویت<sup>۱۰۱</sup> تو  
 ناید زهر دهانی، بانگی برون ز هوئی<sup>۱۰۲</sup>  
 قمری چه مرغ شد کاو، در باغ تو بنالسد  
 بر تو، به بانگ زاغی، صد نعره چنویی<sup>۱۰۳</sup>

## ۱۵

آیا دلم از رنج برآساید گویی؟  
 بند از گره زلف تو، بگشاید گویی؟  
 هرگز بود آن روز که چون طوطی، قمری  
 از پسته لبهات، شکر خایسد گویی؟

---

۹۷. طره: ۷۴ ←.

۹۸. نافه: ۴ ص. ۵ شماره ۲.

۹۹. چارسو: چهار راه میان بازار چارسوق.

۱۰۰. گردنان: ص ۲۱ شماره ۳۵.

۱۰۱. هویت: ذات، وجود، هستی.

۱۰۲. هو: اشاره است به ذات الهی، ورد گونه‌یی بانعره که درویشان یا درویش-  
 مسلکان برآورند.

۱۰۳. بر تو... چنویی: نعره و آواز صدتا چون او، در نزد تو، با بانگ یک زاغ  
 برابر است.

خورشید نشاطم که زگردونش کسوف<sup>۱۰۴</sup> است

روزی رخ ازان آینه بنماید گویی؟

گرچه شب زلفین تسو آبستن غمهاست

زان زنگیم آخر طربی زاید گویی؟

ندر حق من هرچه ترا شاید، می گوی

زیرا که ترا هرچه نمی شاید گویی

خط ۱۰۰ برطرف روی تو یارب چه خوش افتاد

بر ماه کسی غالیه<sup>۱۰۶</sup> می ساید گویی؟

۴. ۱. کسوف: آفتاب گرفتگی، گرفتن آفتاب.

۵. ۱. خط: ← ۶۴.

۶. ۱. غالیه: ← ص ۶۱ شماره ۵.





بخشهایی

از

تو کیب بندها



## از ترکیب بندها

غنچه گرپیش آن دهن خندد  
بر بتر جای خویشتن خندد  
به شکر خنده گرگشاید لب  
مغز در استخوان من خندد  
دهن غنچه گرید از خجلت  
راست<sup>۱</sup> کان غنچه دهن خندد  
تا برآمد<sup>۲</sup> بنفشه<sup>۳</sup> از گل<sup>۴</sup> او  
سبزه بر برگ نسترن<sup>۵</sup> خندد  
پیش شمشاد زلف پشکنش<sup>۶</sup>  
باغ برزلف یاسمن خندد  
از در<sup>۷</sup> خنده باشد، ار پس ازیمن  
با رخس لاله در چمن خندد<sup>۸</sup>  
برمن، ار دل ز زلف او طلبم  
دلی از زیر هر شکن خندد

\*\*\*

- 
۱. راست: چون، وقتی که، همینکه.
  ۲. برآمدن: دمیدن، سرزدن.
  ۳. بنفشه: استعاره است از خط معشوق. ← ۶۴.
  ۴. گل: استعاره است از رو و چهره معشوق.
  ۵. نسترن: ← ص ۵ شماره ۳.
  ۶. شکن: ← ص ۱۵ شماره ۱۸.
  ۷. از در: درخور، سزاوار، شایسته.
  ۸. خندیدن: شکفتن، باز شدن.

کسی کساو عقل دوراندیش دارد  
 بجز خون رزان مسرهم نجوید  
 سرمـن، خاك آن، کاین راه ورزد  
 حدیث عقل کمترگو، که از عقل  
 در این کژدم صفت طاس نگون سر<sup>۹</sup>  
 بود سودای فاسد، گسر کسی را  
 سبک باید که مردم کار رانند  
 همیشه می به نـزد خویش دارد  
 کسی کساو دل زگردون ریش دارد  
 دلم قربان آن، کاین کیش<sup>۱۰</sup> دارد  
 حدیث بساده، لذت پیش دارد  
 که در هردل، زغم صدنیش دارد،  
 غم عقل صلاح اندیش دارد  
 که روزی بس گران<sup>۱۱</sup> درپیش دارد  
 ز تو گر زشت و گر خوبیت سرشتند  
 همان آید که دی بر تو نوشتند

\*\*\*

نسبباتی چو خط<sup>۱۲</sup> تو بستان ندارد  
 مذاق<sup>۱۴</sup> لبـت شکـرستان ندارد  
 همه «آنسی»<sup>۱۵</sup> و ملک خوبی تو داری  
 تو این داری و جز تو، کس «آن» ندارد

۹. کیش: شیوه و آیین. راه و رسم.

۱۰. کژدم صفت طاس نگون سر: استعاره است از آسمان.

۱۱. گران: سخت، شدید، مهم.

۱۲. نبات: رویدنی، رستنی.

۱۳. خط: ص ۲۳ شماره ۱۱.

۱۴. مذاق: مزه، طعم.

۱۵. آن: کیفیت خاص در زیبایی و حسن که به ذوق درک کنند اما به زبان تعبیر و بیان نتوانند کرد، لطیفه نهانی در حسن.

آنچه گویند صوفیانش آن تویی آن آن علیک عین الله

(سنایی، دیوان/ ۱۰۰۶)

آبرویی نیست پیش آن آن زیبا پسر

(سعدی، کلیات/ ۴۷)

یار ما این دارد و آن نیز هم

(حافظ، دیوان/ ۲۵)

بنده طلعت آن باش که آنی دارد

(حافظ، دیوان/ ۸۵)

دختران طبع را، یعنی سخن، با آن جمال

اینکه می گویند آن خوشتر ز حسن

شاهد آن نیست که سویی و میانی دارد



چو گردون نیی، زانکسه کین تسو پیدا  
 چو روز است و، او<sup>۱۶</sup> مهر پنهان ندارد  
 خضر<sup>۱۷</sup> همچو خضرای دمنه<sup>۱۸</sup> بود خوار  
 اگر از لب آب حیوان<sup>۱۹</sup> ندارد  
 بران آب حیوانت<sup>۲۰</sup>، شوق سکنت<sup>۲۱</sup> در<sup>۲۲</sup>  
 چو ظلمات<sup>۲۳</sup> زلف تسو، پایان ندارد  
 چو دل، جانت ندهم، که حاجت نداری  
 که تو جان محضی و، جان، جان ندارد  
 چو خاموش باشی، برد ظن همه کس  
 که دندان چون گوهرت، کان ندارد  
 \*\*\*

#### ۱۶. او: یعنی گردون.

۱۷. خضر: نزد مسلمانان، نام یکی از انبیاست که موسی را ارشاد کرده و نزد صوفیان نیز مقامی ممتاز دارد. می‌گویند اسکندر به قصد آب حیات با خضر به ظلمات رفته و در آن گم شده و خضر که رای زن او در این سفر بوده به آب حیوان دست یافته و از آن خورده و زندگی جاوید یافته است. در وجه تسمیه او به خضر، آورده‌اند که چون بر چوبی خشک می‌نشست، آن چوب سبز می‌شد و یا از جایی خشک و بی‌آب و علف می‌گذشت، آنجا سبز و خرم می‌گشت.

۱۸. خضرای دمنه: آنچه در مزبله روید. سبزه رسته در سرگین و کود؛ برگرفته از حدیث نبوی اِیَّاكُمْ وَخَضْرَاءَ الدِّمَنِ.

۱۹. آب حیوان: ص ۳۱ شماره ۳۴.

۲۰. استعاره است از لب معشوق.

۲۱. سکندر: اسکندر، مراد ذوالقرنین است که بر طبق روایات به طلب آب حیات به ظلمات رفت و نیافت. (برای اطلاع بیشتر در این باب و اینکه آیا اسکندر ذوالقرنین همان اسکندر مقدونی پسر فیلیپ است یا کورش پادشاه ایرانی، رجوع شود به لغت‌نامه دهخدا، ذیل ذوالقرنین و اسکندر.)

۲۲. ظلمات: به عقیده قدما قسمتی از سرزمین شمال کره زمین که دائماً آنجا شب باشد و چشمه آب حیات بدانجا است.

بیا زچهره گلگون می، نقاب انداز  
 به جام چون مه نو، جرم آفتاب<sup>۲۳</sup> انداز  
 گهی زعنبر خط<sup>۲۴</sup>، عود<sup>۲۵</sup> تر در آتش<sup>۲۶</sup> نه  
 گهی زیسته<sup>۲۷</sup>، نمک در دل کباب انداز  
 اگر بخواهی تا صورت پری بینی  
 یکی نظر سوی قاروره<sup>۲۸</sup> حساب انداز  
 مرا به باده فکن یک ره<sup>۲۹</sup> و، نکویی کن  
 که گفته اند: «نکویی کن و به آب انداز»  
 زبند گیسو، در پسای چنگ حلقه فکسن  
 ز نور می، به سوی دیوغم، شهاب<sup>۳۰</sup> انداز  
 گرت بپاید تا زلف خود کنی همه پیچ  
 زوعده، در شکن زلف خویش، تاب<sup>۳۱</sup> انداز  
 \*\*\*  
 بیا چو غنچه تر<sup>۳۲</sup>، خیمه زن برابر گل  
 شراب لاله صفت خور، به بوی ساغر گل  
 ورق ورق، گل ازان شد، که تا فروخوانی  
 نشاط نامه می خوارگان زد فتر گل  
 به هر کجا که کنون عاشقی است نالنده  
 چو بلبلانش بینی نشسته در بر گل

۲۳. استعاره است از می زلال و درخشان.

۲۴. عنبر: ص ۶۴ شماره ۹. خط: ص ۲۳ شماره ۱۱.

۲۵. عود: چوب، هیزم، هیمة.

۲۶. آتش: استعاره است از چهره گلگون محبوب. (شاعر، کیفیت خط یار را بر چهره گلگون او، مانند کرده است به دود هیزم تر بر فراز آتش.)

۲۷. زیسته: استعاره است از لب (خندان و ملیح) محبوب.

۲۸. قاروره: شیشه. — قاروره حباب: حباب قاروره مانند. (اضافه تشبیهی است.)

۲۹. یک ره: ص ۶۹ شماره ۹.

۳۰. شهاب: شهاب ثاقب، تیر شهاب. — ص ۳۰ شماره ۲۸.

۳۱. تاب: پیچ و خم.

۳۲. تر: ص ۸۱ شماره ۹۳.

زرگل از پیسی آن، بیشتر به باد شود  
 که هست جمع زیاد هوا، همه زرگل  
 لباس پاره شادی توان رفو کردن  
 زجیب<sup>۳۳</sup> پاره صبح و، زدامن ترگل  
 سپیده دم زطرب چاک کرد حله<sup>۳۴</sup> خویش  
 که باقی است شراب شبانه در سرگل  
 \*\*\*

صبحدم بسا دو چشم خواب زده  
 بسا رخی از عرق گلاب زده  
 راست<sup>۳۵</sup> چون وعده خود و دل من  
 در سر زلف، پیچ و تاب زده  
 از خط<sup>۳۶</sup> مشکبوی<sup>۳۷</sup> غالیه<sup>۳۸</sup> فام  
 طعنه در بسوی مشک نساب زده  
 وز دهانی چو چشمه حیوان  
 خاک در روی آفتاب زده  
 وز دل همچو سنگ و آهن خویش  
 آتش اندر دل خراب زده  
 من برای قدوم موکب او  
 خاک را از دودیده آب زده  
 گفت تا کی چو چشم من باشی  
 چنگ در دامن شراب زده؟  
 \*\*\*

---

۳۳. حبیب: گریبان.  
 ۳۴. حله: جامه نو، جامه‌یی که همه بدن را بپوشاند.  
 ۳۵. راست: درست، عیناً، بعینه.  
 ۳۶. خط: ← ص ۲۳ شماره ۱۱.  
 ۳۷. مشک: ← ص ۳۳ شماره ۹.  
 ۳۸. غالیه: ← ص ۶۱ شماره ۵.





قطعه ها



تسا توانسی زکس امید مدار  
زانکه کس لهورا بسه غم نفروخت  
زانکه از پیش شمع، پسروانسه  
روشنایی امید داشت و بسوخت  
\*\*\*

بسا عدو هیچ وقت صلح مکن      که بجز جنگ و کینه نتوان توخت<sup>۱</sup>  
بسا با خاک جنگ کرد و بجست      پنبه با سوم صلح کرد و بسوخت  
\*\*\*

دوستی کن که هر کسه دوست بود  
هیچکس در جهانش دشمن نیست  
تسا بهم نیست جمع آتش و سوم  
شب تساریک جمع، روشن نیست  
\*\*\*

مرگ به زمین زندگی، کایسن زندگی  
هر دی در محنتی می افکنسد  
این یکی از فاقه<sup>۲</sup> تیری می خورد  
وان دگر در ملک تیغی می زند  
آن، زهرنسان زمین را می درد  
وین پی زرسنگ را می بشکند  
عنکبوت انسدر زوایا سال و ماه  
از پی یک لقمه داسی می تند

---

۱. کینه توختن: دشمنی ورزیدن، انتقام کشیدن.

۲. فاقه: نیازمندی، فقر، تنگدستی.

وزی پی پندار راحت، مورچه  
ریزه‌های دانه را بر می‌چند  
نیست کس را در جهان، آسایشی  
هر که را جانی است، جانی می‌کند  
\*\*\*

کوزه دولاب را مانند همی  
هر که زیر چرخ دولابی<sup>۳</sup> بود  
کز پس اوج و بلندی، حاصلش  
سرنگوساری<sup>۴</sup> و بی‌آبی بسود  
\*\*\*

جام زرین فلک<sup>۵</sup> سیم پرا کند به صبح  
جام زرکش به صبحی<sup>۶</sup> ز کف سیمبران<sup>۷</sup>  
می‌خور از کاسه به حدی که اگر خاک‌شوی  
مست گردند زبوی گل تو کوزه‌گران  
شعله آتش می را چومغان<sup>۸</sup> سجده گزار  
باشد، آهی بود از سینه پر خون جگران  
قدح می‌همه بر کف نه‌و، بردیده بنه  
تو چه دانی مگر از جور جهان گذران؟

۳. دولاب: چرخ چوبی بادوال و ریسمان که به وسیله آن از چاه آب کشند.

چرخ آب. — چرخ دولابی: آسمان.

۴. سرنگوساری: سرنگونی، واژگونگی. وارونگی.

۵. جام زرین فلک: استعاره است از خورشید.

۶. صبحی: شرابی که بامداد نوشند. صبح.

۷. سیمبر: دارنده بدن سفید. آنکه بدنی چون سیم (نقره) سپید دارد.

۸. مغان: ج. مغ: مغان در اصل قبیله‌یی از قوم ماد بودند که مقام روحانیت منحصراً

به آنان تعلق داشت، آنگاه که دیانت زردشتی بر نواحی غرب و جنوب یعنی

ماد و پارس غالب شد، مغان پیشوایان دیانت جدید شدند. عنوان روحانیان

زردشتی بویژه در عهد اشکانیان و ساسانیان.



خاك در چشم كش از عبرت ازيراك دراو  
 ريزيز است چوسرمه<sup>۹</sup>، تن صاحب بصران<sup>۱۰</sup>  
 شكرين است نبات زمي از بس كه مزيد<sup>۱۱</sup>  
 لب شيرين سخنان و دهـن لب شكران  
 هنر اكنون همه از خاك طلب بايد كرد  
 زانكه اندر دل خاك اند همه پرهـنران  
 از گرانجاني<sup>۱۲</sup> خود همچو قدح سرسبكـم  
 بر كفـم نه سبكـاي ساقـي ازان رطل<sup>۱۳</sup> گران  
 دور اين گنبد گردان، چو ميم كرد خراب  
 شب شده روز من از صحبت اين بدگهران

\*\*\*

\*\*

\*

- 
۹. سرمه: گرد نرم شده سولفور آهن يا نقره كه در قديم جهت سياه كردن مژه‌ها و پلكها بكار مي‌رفته است. كحل.  
 ۱۰. صاحب بصر: اهل بصيرت و بينش، اهل معرفت و آگاهي.  
 ۱۱. مزیدن: مكیدن.  
 ۱۲. گرانجانی: نامطبوعي در معاشرت، مقابل سبكروحي.  
 ۱۳. رطل: پياله شراب، پيمانه شراب.



رباعیها





غم شد همه بیرون و درون دل ما  
دلها همه شاد است بیرون<sup>۱</sup> دل ما  
هرچند که خون دل ما ریخت کسی  
در گردن چشم ماست خسون دل ما

\*\*\*

ای برده نسیم لطفت از روی گل آب<sup>۲</sup>  
وی در چمن از شرم رخت گشته گل آب<sup>۳</sup>  
بوی خوشم آرزوست، بفشان سرزلف  
تا خاک عبیر<sup>۴</sup> گردد و آب گلاب

\*\*\*

ای در مردی چوباز و در کینه عقاب  
عنقا<sup>۵</sup> به تبختری<sup>۶</sup> و طوطی به خطاب<sup>۷</sup>

---

۱. برون: غیر از، جز.

۲. آب: شادابی، طراوت.

۳. آب گشتن: خجالت کشیدن، شرمسار شدن.

۴. عبیر: نوعی خوشبوی مرکب از مشک و گلاب و صندل و زعفران و جز آنها.

۵. عنقا: سیمرغ. (مرغ افسانه‌یی مشهور. برای اطلاع بیشتر، رجوع شود به

فرهنگ ایران باستان تألیف پورداوود، ج ۱ ص ۳۰۲ به بعد).

۶. تبختر: خودبینی، تکبر.

۷. خطاب: سخن گفتن، سخنوری.

از بساده بطنی<sup>۸</sup> فرست مرقمیری را

چون چشم خروس در شبی همچو غراب<sup>۹</sup>

\*\*\*

امروز کسه رونق جوانی من است

می خواهم ازان کسه شادمانی من است

عیش مکنید، اگر چه تلخ است، خوش است

تلخ است ازان کسه زندگانی من است

\*\*\*

باد سحری خسوش حرکات افتاده است

آب ازدم او، آب حیات<sup>۱۰</sup> افتاده است

عیش خوش ما چرا نباشد شیرین

در باغ که سر به سر نبات<sup>۱۱</sup> افتاده است

\*\*\*

هرغم که به من رسد ز عشقت، شادی است

داد آیدم از تو، هرچه آن پیدادی است

در بندگیت چو سرو ثنابت قسمم

کز بندگی توام چو سرو آزادی است

\*\*\*

از آتش اهل عصر جز دودی نیست

وز هیچ کسم امید بهبودی نیست

دستی کسه ز جور چرخ بر سر دارم

در دامن هر کسه می زنم سودی نیست

\*\*\*

ای مطلع خورشید زه پیرهننت

شب، در شکن<sup>۱۲</sup> طره<sup>۱۳</sup> عنبر<sup>۱۴</sup> شکننت

۸. بط: صراحی شراب که به شکل و صورت بط (مرغابی) سازند.

۹. غراب: زاغ، کلاغ.

۱۰. آب حیات: — ص ۳۱ شماره ۳۴.

۱۱. نبات: — ص ۸۸ شماره ۱۲. ضمناً ایهام دارد به نبات (به معنی قند، پانید).

۱۲. شکن: — ص ۵۱ شماره ۱۸.

۱۳. طره: — ص ۷۷ شماره ۷۴.

۱۴. عنبر: — ص ۴۶ شماره ۹.

گفتی شب هجر تو کنم روز وصال

دیدی کسه چو صبح اول<sup>۱۵</sup> آمد سخت<sup>۱۶</sup>؟

\*\*\*

یک نرگس تر چو چشم تو دیده نشد

یک سرو چو قد تو پسندیده نشد

شوریده<sup>۱۷</sup> شده ست زلف تو بر رویت

وان کیست که بر روی تو شوریده نشد

\*\*\*

از بهر من از به خلد جایی سازند

ورنیز به دوزخ وطنی پردازند،

من فارغ از آنم، کسه اگر داندم

از دوزخ و جنتم بیرون اندازند

\*\*\*

پارم<sup>۱۸</sup> گل و لاله بستر و بالین بود

جایم، به میان نرگس و سرین بود

و اکنون شده ام چو غنچه از دلتنگی

امسال مرا گلی که شکفت ایمن بود

\*\*\*

آن کیست که از زمانه دلشاد زید

از بند بلا یک نفس آزاد زید

جان، از نفس است، عمر، باقی مطلب

پاینده نباشد آنکه برباد زید

\*\*\*

ای خاكِ دَرِ تو دیده روشن دل

وی خار غمت نشسته در دامن دل

۱۵. صبح اول: صبح کاذب، صبح نخستین، صبح دروغین. صبحی است قبل از صبح صادق که چند لحظه ظاهر و سپس ناپدید می شود.

۱۶. دیدی... سخت؟: دیدی که وعده و قول تو مثل صبح کاذب دروغ درآمد؟

۱۷. شوریده: ژولیده، پریشان. ضمناً ایهام دارد به شوریده به معنی شیفته و عاشق بی قرار.

۱۸. پار: پارسال، سال گذشته.

در دوستی روی تو، از غایت<sup>۱۹</sup> رشک<sup>۲۰</sup>

دل دشمن من شده است و من دشمن دل

\*\*\*

از وصل تو عمر جاودانی دارم

وز عشق تو لذت جوانی دارم

شادی جهان در دل من غم بسا

گر جز به غم تو شادمانی دارم

\*\*\*

چون آینه با خلق صفایی دارم

زین روی به هر در آشنایی دارم

چون شانه گرم کار شود بسته چو موی

از هر طرفی گسره گشایی دارم

\*\*\*

که رنگم و، باده، لعل<sup>۲۱</sup> چون بیجاده<sup>۲۲</sup>

میلم همه زان بود به سوی بساده

خواهم که بود قدح- چو جانش زمی است-

لب بربل من نهاده و جسان داده

\*\*\*

ای اشک من از پسته<sup>۲۳</sup> تو عنابی<sup>۲۴</sup>

وز چشم تو، کار چشم من بسی خوابی

قمری بدهام، ولیک از فرقت تو

در آب دو چشم خود شدم سرغابی

\*\*\*

۱۹. غایت: بسیاری، کثرت.

۲۰. رشک: حسد، حسادت.

۲۱. لعل: یکی از کانیها و از احجار کریمه (سنگهای قیمتی) است. معروفترین لعل، لعلی است که از بدخشان بدست می آید و رنگ سرخ روشن و زیبایی دارد.

۲۲. بیجاده: نوعی از احجار کریمه است شبیه به یاقوت، کهربا.

۲۳. پسته: ص ۷۷ شماره ۷۱.

۲۴. عنابی: (منسوب به عناب): به رنگ عناب، سرخ رنگ.

یار منی ای رنج، بسمه من کسی نرسی  
 شب نیست کسه چون دمم پیایی نرسی  
 اندر پی موسم جوانی، ای اشک  
 چندین چه دوی گرم؟ کسه دروی نرسی  
 \* \* \*

امشب خواهم صبح منور؟ نیسی  
 باروی تو دارم سر<sup>۲۰</sup> اختسر؟ نیسی  
 خورشیدی و درکنار من آمده ای  
 گر خواهم صبح بسردمد، ورنی، نی





## گزیده مراجع

- پیشاهنگان شعر فارسی: تألیف دکتر سید محمد دبیرسیاقی، از انتشارات شرکت سهامی کتابهای جیبی، چاپ اول، ۱۳۵۱.
- ترجمه تفسیر طبری: به تصحیح شادروان حبیب یغمایی، از انتشارات دانشگاه تهران، ۷ مجلد، ۱۳۳۹ - ۱۳۴۴.
- دانشمندان آذربایجان: تألیف محمد علی تربیت، تهران، ۱۳۱۴ شمسی.
- دیوان حکیم سنایی غزنوی: به تصحیح استاد محمد تقی مدرس رضوی، از انتشارات ابن سینا، تهران، تاریخ مقدمه، ۱۳۴۱.
- دیوان لامعی گرگانی: به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی، مرکز فروش کتابخانه خیام، تهران، ۱۳۵۳.
- راحة الصدور و آية السرور (در تاریخ آل سلجوق): اثر محمد بن علی بن سلیمان راوندی، به تصحیح محمد اقبال، با تصحیحات لازم توسط مجتبی مینوی، از انتشارات مؤسسه انتشارات امیرکبیر و کتابفروشی تأیید اصفهان، ۱۳۳۳.
- شرح احوال صاحب عباد: تألیف استاد شادروان احمد بهمنیار، به کوشش دکتر محمد ابراهیم باستانی پاریزی، از انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۴.
- فرهنگ فارسی: تألیف شادروان استاد دکتر محمد معین، ۶ مجلد، از انتشارات مؤسسه انتشارات امیرکبیر، چاپ اول، ۱۳۴۲ - ۱۳۵۲.
- فنون بلاغت و صناعات ادبی: تألیف استاد شادروان جلال الدین همایی، از انتشارات دانشگاه سپاهیان انقلاب ایران، تهران، ۱۳۵۴.
- قرآن مجید (و فهارس القرآن): به کوشش شادروان دکتر محمود رامیار، براساس نسخه مصطفی نظیف مشهور به قدرغله‌لی، از انتشارات مؤسسه انتشارات امیرکبیر، تهران، ۱۳۴۵.
- لباب الالباب: تصنیف محمد عوفی، به تصحیح ادوارد براون، چاپ لیدن، ۲ مجلد، ۲۴ - ۱۳۲۱ هجری قمری (۶ - ۱۹۰۳ میلادی).

**لغتنامه دهخدا:** تألیف شادروان علامه علی اکبر دهخدا، در ۲۲۲ جزء.  
**لغتنامه فارسی:** از انتشارات مؤسسه لغت‌نامه دهخدا - فرهنگی است  
 معظم و معتبر و مفصل و مستند به شواهد نظم و نثری به ترتیب تقدم و تأخر  
 تاریخی که به وسیله مؤلفان لغت‌نامه دهخدا در دست تألیف است - تا کنون  
 ۵ جزء مربوط به حرف «آ» از این لغتنامه، منتشر شده است.





بها: ۱۴۰ ریال